

# Budafoki Dohnányi Zenekar Budapest Jazz Orchestra

KAMARAZENEKAR  
LISZT FERENC  
Kokas Katalin

*Kelemen Barnabás*

Trio Midnight

Mandel Quartet

Vivat Bacchus

Orfeo Zenekar

*Hollerung Gábor*

Budapest Ragtime Band

Megyesi Schwartz Lúcia

Dixie Kings of Hungary

Malek Andrea

PURCELL KÓRUS



ZEMPLÉNI  
FESZTIVÁL

2016 AUG. 12-21.

PROGRAMFÜZET  
PROGRAMME

25.

JUBILEUMI ÉV  
JUBILEE YEAR

# GRAND TOKAJ



[www.grandtokaj.com](http://www.grandtokaj.com)

## Tisztelt Fesztivállátogatók! Kedves Barátaink!

Idén huszonötödik alkalommal, egy jubileumi rendezvénysorozatra invitáljuk Zemplénbe a remek zenék, kiváló borok és e csodálatos környezet szerelmeseit.

Fesztiválunk emlékezetes eseményekben bővelkedő negyedszázados története a közönséget és a fellépő művészeket már eddig is számtalan felejthetetlen pillanattal ajándékozta meg. Ezért is fordítottunk külön figyelmet arra, hogy ünnepi programsorozatunk megőrizze változatosságát, sokszínűségét és mindazokat a megszeretett „Zempléni Fesztiválos” különlegességeket, melyeket vendégeink már tradicionálisan elvárnak tőlünk.

Kirándulásaink a jól ismert úticélokra túl olyan rég nem látogatott fesztiválhelyszínekre vezetik el közönségünket, mint a festői Komlóska vagy a karcsai Árpád-kori templom, de a vállalkozóbb kedvűek meghódíthatják Füzér újjáépített várát is. A számtalan kamaraprogram melletti nagyszabású szimfonikus koncertjeink közül is kiemelkedik két opera produkciónk: Rossini Seviliai borbélyja, melynek 200 éve volt az ősbemutatója és a Bartók emlékévé előtt tisztelgő előadásunk, a Kézszakkallú herceg vára. Néhány velünk egyidős zenekarral együtt ünnepeljük közös évfordulókat, így vendégünk lesz az Orfeo Kamarazenekar – az elmaradhatatlan Purcell Kórusral és vezetőjünkkel Vashegyi Györggyel együtt, de az ünnepi koncertek sorából nem hiányozhat az alapító Liszt Ferenc Kamarazenekar sem.

A sárospataki Borteraszon minden este szól majd a jazz, és az itt fellépők sorában a szintén velünk egykorú Trio Midnight zárja az idei Fesztivált.

Megradjuk az alkalmat, hogy köszönetet mondjunk mindazoknak, akik az elmúlt huszonöt évben munkájukkal vagy pénzügyi lehetőségeikkel segítettek a fesztivált! Külön is üdvözljük e névsorban legújabb partnerünket a COLAS Északkő Zrt.-t, aki a jubileumi év arany fokozatú támogatója.

Végezetül köszönetet mondunk az Emberi Erőforrások Minisztériumának és Balog Zoltán Miniszter Úrnak, aki évek óta megkülönböztetett figyelemmel kíséri és kiemelt támogatásban részesíti rendezvényeinket!

A jubileumi Zempléni Fesztivál minden munkatársa nevében kellemes időtöltést, maradandó élményeket kívánunk kedves vendégeinknek!

## Dear Festival Visitors, Dear Friends,

*It is the 25th time we are inviting the lovers of great music, fine wine and lovely landscapes to the events of the Zemplen Festival.*

*The quarter-century old history of our festival abundant in memorable events has already given innumerable unforgettable moments to artist and audience alike. That is why it is particularly important for us to offer the variety and colourfulness and the usual "Zemplen Festival-ish" curiosities at this year's anniversary event that are traditionally expected by our guests.*

*In addition to the well known excursion destinations, this time we will take you to such festival venues that we have not visited for a long time, like the picturesque Komlóska or the Árpád age church in Karcso. The more adventurous of you may even conquer the newly reconstructed fortress in Füzér. Beside a great number of chamber music programmes two opera performances stand out from the list of our grandiose symphonic concerts: a brand new staging of Rossini's The Barber of Seville that premiered 200 years ago and – as our tribute to the Bartók memorial year – a performance of his Duke Bluebeard's Castle. We are celebrating our anniversary together with some ensembles that are as old as the festival: we will host the Orfeo Chamber Orchestra with the indispensable Purcell Choir and their leader György Vashegyi, but the Liszt Ferenc Chamber Orchestra – founder of the festival – will not be missing from the celebration either.*

*Jazz will fill the air every night at the Wine Terrace in Sárospatak, where the 25-year-old Trio Midnight will close the row of performing jazz groups this year.*

*We would hereby like to express our utmost gratitude to all those who helped the festival with their work or with their financial resources during the past 25 years! We are especially thankful to our newest partner, COLAS Északkő Zrt., the golden sponsor of this year's anniversary event.*

*Finally let us thank the Ministry of Human Resources and to Mr Minister Zoltán Balog for following our activity so attentively for many years now and for the special support provided by the Ministry for our events!*

*On behalf of all my colleagues working on this jubilee edition of the Zemplen Festival I wish all our dear guests a pleasant pass-time and long-lasting memories!*

TURJÁNYI MIKLÓS  
Fesztiváligazgató  
Festival director

HOLLERUNG GÁBOR  
Művészeti vezető  
Artistic director



AUG 12

péntek  
friday



20.00

## SÁROSPATAK

Rákóczi-vár udvara  
*Court of the Rákóczi Castle*

🕒 Belépőjegy | *Ticket price:*  
3.000 Ft

A Grand Tokaj borkóstolójával  
*Wine tasting by courtesy  
of the Grand Tokaj*



Rossz idő esetén  
A Művelődés Házában  
*In case of bad weather  
in the House of Culture*

### NYITÓHANGVERSENY | *OPENING CONCERT*

**KOKAS KATALIN** – brácsa | *viola*, **KELEMEN BARNABÁS** – hegedű | *violin*

**MELÁTH ANDREA** – szoprán | *soprano*

**KÁLMÁN PÉTER** – basszus | *bass*

**BUDAFOKI DOHNÁNYI ZENEKAR** | *DOHNÁNYI ORCHESTRA BUDAFOK*

Vezényel | *Conductor:* **HOLLERUNG GÁBOR**

W. A. Mozart: Sinfonia concertante, K. 364

\*\*\*\*\*

Bartók Béla: A kékszakállú herceg vára – opera 1 felvonásban | *Duke Bluebeard's Castle – opera in one act*

A Mozart versenyművek sorában különleges helyet elfoglaló szimfónia concertante nem egyszerűen a szólóisták és a zenekar kamarazenélése, hanem egy izgalmas, teljes harmóniában kicsengő párbeszéd a két szólóhangszer, a férfiasabb brácsa és a nőiesebb hegedű között. A Bartók-mű is egy párbeszéd, kevésbé harmonikus kicsengéssel. Judit minden mende-monda ellenére őszinte szerelemmel érkezik a Kékszakállú várába, és igyekszik a férfi lelkének – a vár hét ajtajával szimbolizált – zugait birtokba venni. Az ötödik ajtóban kiteljesedő szerelmi pillanat azonban nem elegendő a nő számára, ő a férfi múltját is fel kívánja tárni, ám a hetedik ajtóban feltáruló múlt egyben a kapcsolat végét jelenti, Judit maga is a múlt részévé válik.

Mozart's *Sinfonia Concertante in E flat Major* occupies a very special place in the row of Mozart's concertos. This composition is not merely the concertation of soloists and chamber orchestra, but an exciting conversation in full harmony between the two solo instruments: the slightly more "masculine" viola and the "feminine" violin. Bartók's opera is a conversation with a least harmonic resonance. Despite all the legends about the Prince, Judit arrives in his castle with true love in her heart and she desires to conquer all the corners of his heart – symbolised by seven doors of his castle. The 5th door opens up the Prince's love in full bloom – yet for her it is still not enough. She wants to know the secrets of his past. The seventh door discloses the Prince's past and in that very moment Judit herself becomes part of the past and their love ends.





ESTI JAZZ | NIGHT JAZZ

### OLÁH KRISZTIÁN QUARTET

Oláh Krisztián – zongora | *piano*

Zana Zoltán – szaxofon | *saxophone*

Lakatos Pecek Krisztián – bőgő | *double bass*

Csízi László – dob | *drums*

Az új formáció a Zempléni Fesztiválon mutatkozik be először. Oláh Krisztián húsz éves kora ellenére több jelentős hazai és nemzetközi sikert is magáénak tudhat. Harmadik helyet szerzett a Montreux-i szóló-zongoraversenyen, itthon pedig Junior Prima Primissima, és a Gramofon díjat is kapott. Zenésztársai, Zana Zoltán, Lakatos Pecek Krisztián és Csízi László a hazai jazz élet kiemelkedő zenészei közé tartoznak. Repertoárjukon javarészt Krisztián szerzeményei és jazz-standard átiratok szerepelnek, de a zenekar többi tagjától is elhangzanak majd saját kompozíciók.

This new formation will debut at the Zemplen Festival. Although he has only 20 years of age Krisztián Oláh already looks back on many significant successes in Hungarian and abroad. He won 3rd prize at the Montreux Solo Piano Competition, in Hungary he was awarded the Junior Prima Primissima title and a Gramofon Prize. His partners – Zoltán Zana, Krisztián Lakatos Pecek and László Csízi – all belong to the cream of jazz life in the country. Their repertoire mostly lists Krisztián's own compositions and jazz-standard arrangements, but they will also play original works written by other group members.

12 AUG

péntek  
friday

22.00

## SÁROSPATAK

Makovecz Imre tér

Makovecz Imre Square

🕒 A belépés díjtalan | *Entry free*



Rossz idő esetén  
A Művelődés Házában  
*In case of bad weather  
in the House of Culture*

25.

AUG 13

szombat  
saturday

15.00

SÁROSPATAK

A Művelődés Háza és Könyvtára  
House of Culture and Library

© A belépés díjtalan | Entry free

Sárospatak Önkormányzata  
támogatásával  
With the support of the  
Sárospatak Municipality



### A MEGÉRTHETŐ ZENE | COMPREHENSIBLE MUSIC

Családi program karmesteri magyarázattal | Family programme with explanations by the conductor  
BUDAFOKI DOHNÁNYI ZENEKAR | DOHNÁNYI ORCHESTRA BUDAFOK  
Vezényel | Conductor: HOLLERUNG GÁBOR

Liszt Ferenc: Les préludes

Hollerung Gábor ezúttal Liszt leghíresebb zenekari művéhez, a romantikus szimfonikus költemények egyik esszenciális alkotásához segít közelebb jutni. A mű tematikája hosszú időn keresztül érlelődik Liszt fejében, gondolatait így fogalmazza meg: „Mi más is életünk, mint előjátékok szakadatlan sorozata ahhoz az ismeretlen dallamhoz, amelynek első, ünnepélyes hangját a halál csendíti meg? A szív fénylő hajnala a szerelem. Melyikünk sorsát nem zavarja azonban meg a boldogság első áradata után a vihar ereje, amely durva leheletével széttépi a gyengéd illúziókat, villámával lesújtja annak oltárát? És melyik mélyen sebzett lélek nem keres ilyen megrázkódtatások után nyugalmat a természet idilli csendjében és saját emlékeiben? A férfi azonban nem sokáig képes ilyen nyugalomban élni, és mikor a trombita felharsan, elsőnek rohan a csatába, a legveszélyesebb posztra, hogy a küzdelemben ismét visszanyerje önmagát és belső erejét.”

*This year Gábor Hollerung chose Liszt's most famous symphonic composition to help his audience understand the essentials of romantic symphonic poems. Liszt pondered over the theme of this piece for quite a long time. This is what he wrote about it: "What else is our life but a series of preludes to that unknown Hymn, the first and solemn note of which is intoned by Death? – Love is the glowing dawn of all existence; but what is the fate where the first delights of happiness are not interrupted by some storm, the mortal blast of which dissipates its fine illusions, the fatal lightning of which consumes its altar; and where is the cruelly wounded soul which, on issuing from one of these tempests, does not endeavour to rest his recollection in the calm serenity of life in the fields? Nevertheless man hardly gives himself up for long to the enjoyment of the beneficent stillness which at first he has shared in Nature's bosom, and when the trumpet sounds the alarm, he hastens, to the dangerous post, whatever the war may be, which calls him to its ranks, in order at last to recover in the combat full consciousness of himself and entire possession of his energy."*



GYERMEKMŰSOR | PROGRAM FOR CHILDREN

**ARANY JÁNOS: A NAGYIDAI CIGÁNYOK | THE GIPSIES OF NAGYIDA**

CSAVAR SZÍNHÁZ | CSAVAR THEATER

Elmesélő, rendező | *Storyteller, director: Gál Tamás*

Zene | *Music: Bodonyi András – népzeneész | folk musician*

Zenész | *Musician: Mester László*

Arany János lenyűgöző, felülmúlhatatlan humoráról árulkodik irodalmunk egyik legnagyobb alkotása, A nagyidai cigányok. A magyar katonák már nem bírván tartani Nagyida várát, a helyi cigányságra bízzák, hogy őrizzék, védjék, míg ők élelmet szerezvén vissza nem térnek. Hogy hogyan jár túl Csóri vajda mind a magyarok, mind a labancok eszén, kiderül Gál Tamás fergeteges lendületű, interaktív, játékos feldolgozásából. A előadásban eredeti cigány nyelven, illetve magyarul elhangzó, autentikus cigány zenét Bodonyi András gyűjtötte Szepsi környékéről.

*One of the most popular pieces of our literature shows the amazing and unsurpassable humour of the poet János Arany in the Gipsies of Nagyida. The Hungarian soldiers can no longer hold the fortress of Nagyida, so they appoint the local gipsies to defend the castle while they try to get food somehow. How will Csóri Vajda cheat both the Hungarians and the Austrians we will find out from Tamás Gál's frenetic, sweeping, interactive and playful reading of the work. The authentic gypsy music to the performance sung in gypsy and Hungarian languages was collected by András Bodonyi in the region of Szepsi and surroundings.*

**13** **AUG**

szombat  
saturday

**16.00**

**TARCAL**

Agora (Közösségi Tér)

Agora (Community Space)

🕒 A belépés díjtalan | *Entry free*

Tarcal Önkormányzata  
támogatásával  
*With the support of the  
Tarcal Municipality*

AUG 13

szombat  
saturday



18.00

TARCAL

Agora (Közösségi Tér)  
Agora (Community Space)

© A belépés díjtalan | Entry free

### SWING Á LA DJANGO

Pálmai Panna – ének | *vocal*

Gazda Bence – hegedű | *violin*

Kardos Dániel – gitár | *guitar*

Horváth Márk – gitár | *guitar*

Seres Vilmos – klarinét | *clarinet*

Csurkulya József – cimbalom

Lombos Pál – bőgő, zenekar vezető | *double bass, leader of the band*

A zenekar legfőbb ihletője, Django Reinhardt, a belga származású műfajteremtő gipsy-jazz gitáros. Nyomdokaiba lépve, különleges stílusötvetet teremtve idézik fel a 30-as, 40-es évek hangulatát. Zenéjük hangzásában harmóniára talál a magyar autentikus zene, a francia manouche swing és sanzonok világa, a tangó és a jazz. Az eredmény pedig az általuk hungarian django swingnek nevezett egyedi stílus, melyből ízelítőt adnak ma esti koncertjükön.

*The group was inspired by Django Reinhardt, Belgian born gipsy jazz guitarist who created his very own musical style. Following in his footsteps the band evokes the mood of the 30s and 40s. Their music finds the harmony between Hungarian authentic, French manouche swing and the world of chansons, tango and jazz. This evening they give a sample of this new style what they call "Hungarian Django Swing".*

Tarcal Önkormányzata  
támogatásával  
With the support of the  
Tarcal Municipality







# 13 AUG

szombat  
saturday

## Szirmai Albert: MÁGNÁS MISKA | MIKE THE MAGNATE

Operett két részben | *Operetta in 2 acts*

Miska, lovász – **PELLER KÁROLY**

Marsca, mosogatólány – **PELLER ANNA**

Rolla grófnő – **LÉVAI ENIKŐ**

Baracs István – **VADÁSZ ZSOLT**

Técsei Pixi gróf – **OLÁH TIBOR**

Récsei Mixi gróf – **KOCSIS DÉNES**

Zsorzi nagymama – **LEHOCZKY ZSUZSA**

Korláth gróf – **FARAGÓ ANDRÁS**

Stefánia, a felesége – **KALOCSAI ZSUZSA**

Mausi grófnő – **ULLMANN ZSUZSA**

Jella grófnő – **CSENGERI OTTILIA**

Szele, Korláth gróf titkára – **BALOGH BODOR ATTILA**

Leopold – **BENKÓCZY ZOLTÁN**

Eleméri gróf – **PÉTER RICHÁRD**

Közreműködik | *With: A SZÍNHÁZ ÉNEK- ÉS ZENEKARA, valamint BALETTKARA*

*CHOIR, ORCHESTRA AND BALLET OF THE BUDAPEST OPERETTA THEATRE*

Koreográfus | *Choreographer: Nagy György* Rendező | *Director: Verebes István*

Vezényel | *Conductor: RÓNAI PÁL*

A Mágánás Miska egyrészt szatirikus, mulatságos történetének, másrészt Szirmai Albert és Gábor Andor pompás, örökzöld számainak köszönhetően a magyar operett-irodalom egyik legsikeresebb műve. Jól ismert slágerei – A nő szívét ki ismeri, Úgy szeretnék boldog lenni, Cintányéros cudar világ – eredetileg a legendás híru magyar színészpáros, Rátkai Márton és Fedák Sári számára íródtak, ez alkalommal Peller Anna és Peller Károly neve a siker garanciája.

*Mágánás Miska (Mickey Magnate) is one of the most successful works in the Hungarian operetta repertoire owing to its satiric and funny plot as well as Albert Szirmai's and Andor Gábor's brilliant, evergreen melodies. Its most popular themes were originally written for the legendary Hungarian artist couple Márton Rátkai and Sári Fedák. This time the names of Károly and Anna Peller are the guarantee for success.*

20.00

TOKAJ

Fesztiválatlan  
Festival Valley

☉ Belépőjegy | *Ticket price:*  
5.500 – 1.500 Ft

A Budapesti Operettszínház a műsor- és szereplőváltoztatás jogát fenntartja!  
*The Budapest Operetta Theatre reserves the right to change the programme and the cast.*

A Budapesti Operett Színház előadása  
*A performance by the Budapest Operetta Theater*



Esőnap: augusztus 14., 20 óra  
Rain day: August 14th, 20.00

AUG 13

szombat  
saturday



20.00  
SÁROSPATAK

Grill Gödör  
Jazz Pit

© A belépés díjtalan | Entry free

ESTI JAZZ | NIGHT JAZZ

**JÖRG HEGEMANN** (Soest) – zongora | piano

A „fekete” a fehér boogie-zongoristák között – a megtisztelő jelzõt Jörg Hegemann kapta a 2004-es sárospataki nemzetközi Dixieland és Blues Fesztiválon. A Ruhr-vidékrõl származó mûvész az ötvenes években elterjedt jazz-zongora stílus Európa-szerte elismert képviselõje, aki koncertjeivel, CD-lemezeivel nagyban hozzájárult a boogie-woogie életben tartásához az ezredfordulón túl is. Muzsikájával elviszi hallgatóságát a harmincas évek Chicagójába, és megmutatja a boogie-woogie királyainak zenei világát, sikert aratva nagy koncerttermekben és kis jazzklubokban egyaránt.

*The “Black” among the white boogie-pianists – this title of honour was given to Jörg Hegemann at the 2004 International Dixieland and Blues Festival in Sárospatak. The artist from the Ruhr district is a Europe-wide recognised representative of the jazz-piano style of the 50s. His concerts and five CD releases greatly contributed to the survival of the boogie-woogie in the new millennium. His music takes the listener to the Chicago of the 1930s and introduces the musical world of the great boogie-woogie kings. His concerts are highly successful in big concert halls and small jazz clubs alike.*





13 AUG

szombat  
saturday

ESTI JAZZ | NIGHT JAZZ

### EQUINOX

Kovács Linda és Eszes Viktória – ének | *vocal*

Jász András – altszaxofon | *alto saxophone*

Márkus Tibor – zongora, szintetizátor | *piano, synthesizer*

Zana Zoltán – tenorszaxofon, EWI szaxofon szintetizátor | *tenor saxophone, EWI saxophone, synthesizer*

Csuhaj Barna Tibor – bőgő | *double bass*

Jeszenszky György – dob | *drums*

A modern mainstream jazzt játszó Equinox számos jazzfesztiválon, hazai és külföldi városban koncertezett pályafutása során. Repertoárjukat az Erkel Ferenc-díjas zenész, zenekarvezető Márkus Tibor szerzeményei alkotják, melyeket a modern kompozíciós elemek felhasználása mellett a dallamosság és befogadhatóság megtartása jellemez. Az immár húsz éve működő kvartettet a zenekar neve alatt eddig megjelent négy albumon, valamint Márkus Tibor további négy CD-jén is élvonalbeli művészek vendégszereplése egészítette ki. A 2015-ben megjelent dupla „Mysterious Tales” című CD bemutatató koncertjeire a zenekarvezető szeptetté egészítette ki a formációt.

*Equinox plays modern mainstream jazz. They have already played in numerous jazz festivals and gave concerts in Hungary and abroad. They mainly play the compositions of Erkel Award winning composer and leader of the band, Tibor Márkus. His work is characterised by the use of modern composition elements while keeping melody and comprehensibility in the foreground. The over twenty-year-old quartet released four albums and further four CDs with Tibor Márkus and top guest artists. For the debut concerts of their double album released in 2015 called “Mysterious Tales” the band was complemented with extra instruments to a septet.*

21.30

### SÁROSPATAK

Makovecz Imre tér

Makovecz Imre Square

☉ A belépés díjtalan | *Entry free*



Rossz idő esetén  
A Művelődés Házában  
*In case of bad weather  
in the House of Culture*

AUG 14

vasárnap  
sunday



16.00

TOLCSVA

Szirmay – Waldbott-kastély  
Szirmay – Waldbott Castle

🕒 Belépőjegy | Ticket price:  
1.500 Ft

## EGY NAP TOLCSVÁN | ONE DAY IN TOLCSVA

A látogatók egész napos programsorozat keretében ismerkedhetnek meg a településsel, kiemelkedő színvonalú pincészetek boraival, nívós vendéglátással.

*Visitors will have the chance to get to know the village of Tolcsva through a day-long programme, taste the finest wines of Tolcsva's supreme wineries and the delicate dishes offered by its restaurants.*

### NŐI SZÍV | A WOMAN'S HEART

Kamaraest | Chamber Performance

VITÁRIUS PIROSKA, TAKÁCSNÉ NAGY GABRIELLA – barokk hegedű | *baroque violin*

MOLNÁR PIROSKA – barokk cselló | *baroque cello*

CSIZMADIA ANGELIKA – csembaló | *harpsichord*

KÁROLY EDIT – szoprán | *soprano*

MESTERHÁZY MÁRIA – vers és próza | *a literary recital in Hungarian language*

A műsor a női lét születéstől halálig tartó szerepváltásait követi, a női szívben megjelenő ezer érzés ihlette zenéken és verseken keresztül. Igazi különlegessége abban rejlik, hogy az alkotók és az előadók is a „gyengébb nem” képviselői. Károly Edit, a régi zenében otthonosan mozgó énekesnő négy barokk zeneszerzőnő kevésbé ismert vagy méltatlanul elfeledett műveiből válogatta az izgalmas, érzékeny zenéket. Az összeállítást nyolc író, Sappho, Lányi Sarolta, Kaffka Margit, Török Sophie, Károlyi Amy, Szepes Mária, Hoppál Bori írásai teszik teljessé.

*The programme follows the changing roles of a woman in her life from birth until the end through poems and music inspired by the thousand emotions living a woman's heart. The recital is particularly interesting because both its creators and performers are representatives of the "weaker sex". The experienced interpreter of early music, Edit Károly selected the exciting and sophisticated pieces of four undeservedly forgotten Baroque female composers. The programme is complemented by the works of eight female poets and writers: , Sappho, Sarolta Lányi, Margit Kaffka, Sophie Török, Amy Károlyi, Mária Szepes, Bori Hoppál.*





14 AUG

vasárnap  
sunday

**Csokonai Vitéz Mihály: DOROTTYA VAGYIS A DÁMÁK DIADALMA A FÁRSÁNGON**

CSAVAR SZÍNHÁZ | CSAVAR THEATER

Rendező | Director: Gál Tamás

Zene | Music: Bodonyi András

Zenész | Musician: Mester László

A szlovákiai társulat, a Csallóközi Vándorok – nevéhez hűen, a legkisebb falvaktól a legnagyobb városokig, illetve a határokon túl is, egyéni feldolgozásban jeleníti meg a magyar irodalom gyöngyszemeit. Csokonai Dorottyájának előadása az élő zene, az improvizáció és az interaktivitás stílusjegyeit ötvözi. Játékkal, magyarázattal vagy zenével teszik érthetővé a mai kor embere számára már ismeretlen szavakat, lebontva ezzel a mű születése óta eltelt 200 éves távolságot s egyben bizonyítva, hogy a magyar költészet nemcsak magasröptű gondolatok és filozófiák fészke, de a nagyszerű és utánozhatatlan magyar humor melegágya is.

*The Slovakian company – Csallóköz Wanderers – presents the gems of Hungarian literature in their very own interpretation all over the country and across the borders in the smallest villages and bigger towns alike. The performance of Csokonai's Dorottya mingles live music with improvisations and interactivity. Music, play and explanations make the old text comprehensible for today's public building a bridge over the past 200 years and proving that Hungarian poetry is not only the cradle of sophisticated ideas and philosophy but also the nest of typical and unmistakable Hungarian humour.*

17.30

**TOLCSVA**

Látogatóközpont

Szabadtéri Színpad

Visitors' Centre Open Air Stage

🕒 A belépés díjtalan | Entry free

25.

Magyar nyelvű színházi előadás

A theatre performance  
in Hungarian language

AUG 14

vasárnap  
sunday

18.00

TOLCSVA

Oremus-szalon  
Oremus saloon

🕒 Belépőjegy | Ticket price:  
3.000 Ft

Az Oremus Pincészet  
borkóstolójával  
Wine tasting by courtesy  
of the Oremus Winery

12



### SCHUBERTIÁDA

MEGYESI ZOLTÁN – tenor

FÜLEI BALÁZS – zongora | piano

F. Schubert: Die Schöne Müllerin (A szép molnárlány) op. 25. D. 795. | *The Beautiful Millermaid*

Megyesi Zoltán és Fülei Balázs a fiatal molnárlány és a szép molnárlány szerelmének szomorú történetét meséli el húsz, nagyon érzékeny, érzelmes dalban, a zeneirodalom egyik első dal-novellájában. A költő, Wilhelm Müller versei talán túlzottan is szentimentálisak, voltaképpen akár paródiaképpen is olvashatók. De ami leírva túlzásnak tűnik, az Schubert zenéjével együtt őszinte és megható. A zongora Schubertnél több mint kísérő hangszer, nemcsak aláfesti, hanem ki is egészíti a mondanivalót. Tartsanak velük erre a lelki utazásra, ne féljenek ismét naivan szerelmesnek lenni!

*Zoltán Megyesi and Balázs Fülei tell us the sad story of the young miller's love for the beautiful miller's daughter in twenty sensitive, sentimental songs in the first "song novel" of music history. Wilhelm Müller's poems are perhaps a bit too sentimental; they may actually read as parodies. Yet, what seem exaggerated in word is transformed to be honest and touching through Schubert's music. Piano is much more than an accompaniment, it underlines and complements the emotions expressed by the song. Join us on a journey in the soul and do not be shy to fall naively in love again!*





Fotó: Som László (foto4you)

## A LÉLEK HANGJAI | VOICES OF THE SOUL

Gospel és soul zenei koncert | *Gospel and soul concert*

MALEK ANDREA – ének | *vocal*

SCHWARTZ DÁVID – ének | *vocal*

OCTOVOICE ÉNEKEGYÜTTES | *OCTOVOICE VOCAL ENSEMBLE*

OTT REZSŐ BAND

Az izgalmas zenei esemény alapját Robert Ray amerikai zeneszerző hattételes Gospel Mass című műve képezi, amit a műsor során a soul zene legnagyobb alkotásai egészítenek ki. Ezek az afroamerikai gyökerekkel rendelkező muzsikák azonos célt szolgálnak: gyógyírt, felüdülést, megnyugvást, harmóniát a léleknek. Malek Andrea énekes-színésznő és Schwartz Dávid énekes a The Voice című televíziós tehetségkutatóbeli megismerkedésük után két bécsi templomban is nagy sikerrel énekelt a lélekemelő összeállítást, amit most az Octovoice Énekegyüttes és az Ott Rezső Band közreműködésével a fesztivál közönsége is megismerhet.

*The core of this exciting musical event is Robert Ray's six-movement Gospel Mass, complemented by some of the greatest pieces of soul music. This genre is rooted in Afro American culture with the purpose to be a cure to the soul, to refresh and calm our spirit and bring harmony to it. Actress and singer Andrea Malek and David Schwartz singer met at the TV talentshow called The Voice and they already gave highly succesful concerts of the gosple mass in two Viennese churches. This time they will be accompanied by the Octovoice Vocal Ensemble and the Ott Rezső Band.*

# 14 AUG

vasárnap  
sunday

20.00

TOLCSVA

Pincesor Szabadtéri Színpad  
*Open air stage at the wine cellars*

🕒 A belépés díjtalan | *Entry free*

25.

Az Egy nap Tolcsván eseményeit  
Tolcsva Önkormányzata támogatja  
*The events of the Tolcsva day are  
supported by the Tolcsva municipality*

# PORT.hu



 *Színház* 

 **MOZI**  **TV** 

**FESTIVÁL** 

FELTÖLTÜNK PROGRAMOKKAL

 **KONCERT** 

 **KIÁLLÍTÁS**  **KÖNYV**

*gyerekprogramok*

 **Jegyvásárlás**





14 AUG

vasárnap  
sunday

### KÁVÉUZSONNA | AFTERNOON COFFEE

Közreműködik | *With:* DEMENÍV MIHÁLY – harmonika | *accordion*

A műsor háziasszonya | *Hostess of the evening:* Jászter Beáta

Műsoron | *Composition by:* D. Scarlatti, J. Pachelbel, Liszt Ferenc, I. Albeniz, P. Makkonen, F. Angelis, V. Zubitsky, E. Akhanov

A Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetemen frissen diplomázott Demenív Mihály neve az első magyar televíziós komolyzenei tehetségkutató verseny, a Virtuózok során vált ismertté, 2014-ben. Főlényes technikájával, zeneiségével lenyűgözte a zsűrit és a publikumot is, döntős lett és különdíjat kapott. Az ukrainai születésű fiatalember korábban több nemzetközi verseny dobogós helyezettje volt, 2011-ben a pozsonyi Coupe Jeunesse versenyen, 2013-ban pedig a Lancianói Nemzetközi Harmonikaversenyen győzedelmeskedett. Harmonikaművész szüleit tekinti példaképnek, az elismeréseknél is fontosabb számára saját gondolatainak átadása a zene segítségével. Repertoárjában barokk és kortárs, harmonikára írt művek és átíratok, klasszikus és könnyű zene egyaránt szerepel.

*Music Academy graduate Demenív Mihály's name became widely know after the first Hungarian classical music TV talent show called Virtuózok in 2014. He amazed the public and the jury with his sublime technique and musicality and took him all the way to the finals also winning a special prize. The young musician was born in the Ukraine and he had already won various awards at international competitions. In 2011 he won the Coupe Jeunesse competition in Bratislava and in 2013 he was victorious at the International Accordion Competition in Lanciano. He looks upon his parents as his examples and he believes that conveying his thoughts through music is more important than any award. His repertoire comprises Baroque and contemporary compositions for accordion as well as the transcriptions of classical and popular music.*

17.00

## SÁTORALJÁJHELY

Városháza Diszterme  
Town Hall

🕒 Belépőjegy | *Ticket price:*  
2.000 Ft

Sátoraljújhely Önkormányzata  
támogatásával  
*With the support of the*  
Sátoraljújhely Municipality

AUG 14

vasárnap  
sunday

17.00

SZERENCS

Rákóczi-vár (Köves udvar)  
Rákóczi Castle

☉ A belépés díjtalan | Entry free

Szerencs Önkormányzata  
támogatásával  
With the support of the  
Szerencs Municipality



Rossz idő esetén  
a Színházteremben  
In case of bad weather  
in the Auditorium

16



### PUZANGALAN GYEREEKKÓRUS | PUZANGALAN CHILDREN'S CHOIR (TAIWAN)

A Puzangalan Gyermekkar 2008-ban Majia Township alapította a dél-tajvani Pingtungban. A kórus tagjai az őslakos Paiwan törzshöz tartoznak. A gyerekeknek természettől fogva remek énekhangja van és alapos zenei képzésben sajátították el a Paiwan népdalokat, ahol a kórus által megismerik ősik kulturális örökségét. A énekkar legfontosabb célja, hogy örömet okozzon közönségének a gyermekek hangja által. A kórus neve „Puzangalan” reményt jelent és „Tajvan legszebb hangja” néven váltak ismertté az országban. Alapítása óta az együttes számos versenyt vett részt nagy sikerrel. Pedagógiai programjuk lényege, hogy erősítsék a gyerekek önbizalmát, identitás tudatát és ösztönözzék őket arra, hogy fordítsák figyelmüket a tanulás felé amellet, hogy felfedezik annak színes változatosságát és örömet lelnek benne.

*Puzangalan Children's Choir was founded in Majia Township, the northeast of Pingtung County in southern Taiwan in 2008. The choir is fabricated with children of Taiwanese aboriginal tribe "Paiwan". These indigenous children have naturally fabulous voices, and they are disciplined and taught with Paiwan traditional songs. It is not only for cultural inheritance, but also to let the children get to know more about their own culture. Moreover, the aim of the choir is to spread the happiness around the audience with their beautiful singing. Furthermore, expecting that singing can give children hopes, therefore, the choir is named "Puzangalan", which, in Paiwan language, means "Hope". Puzangalan Children's Choir is known by the name "the most beautiful voice in Taiwan". Since the choir was established, the choir has participated in several competitions, as it is an educational method to make children have confidence and self-identity, and encourage them to focus on learning. Furthermore, it also makes children feel that learning can be such diverse, and brings them up with a wonderful and delightful way.*

25.



# 14 AUG

vasárnap  
sunday

**PÁLFALVI TAMÁS** – trombita | *trumpet*

**LISZT FERENC KAMARAZENEKAR** | *LISZT FERENC CHAMBER ORCHESTRA*

Hangversenymester | *Concert master: Tfirst Péter*

A. Corelli: D-dúr concerto grosso, Op.6 No.7 | *Concerto Grosso in D Major*

G. Ph. Telemann: f-moll concerto oboára és vonószerekre (átirat trombitára) | *Concerto for Oboe and Strings in F Minor (transcription for trumpet)*

J. S. Bach: III. brandenburgi verseny, BWV 1048 | *Brandenburg Concerto No 3.*

T. Albinoni: F-dúr szonáta, Op.6 (átirat vonószerekre) | *Sonata in F Major (arrangement for strings)*

\*\*\*\*\*

A. Vivaldi: A négy évszak | *The Four Seasons*

A negyedszázados jubileumát ünneplő fesztivál alapítója, gyorsan kivívott hazai és nemzetközi hírnevét több mint ötven éve őrző Liszt Ferenc Kamarazenekar népszerű barokk darabokat játszik ezen az estén. A modern hangszereken megszólaló művek tökéletesebb hangzása valószínűleg szerzőik tetszését is elnyerné. A Vivaldi-mű előadását ezúttal az teszi érdekessé, hogy az egyes évszakok szolójaként más-más zenekari tag lép majd fel. Pálfalvi Tamás trombitaművész amerikai tanulmányok és többszöri sikeres megmérettetés után rendkívüli virtuozitásával, előadómódjával és különleges zenei koncepciójával vívta ki az 2014-ben alapított Fanny Mendelssohn Förderpreis zsűrijének elismerését, és elsőként nyerte meg azt. A díj részét képező lemez felvételét a Berlin Classic kiadónál éppen a Liszt Ferenc Kamarazenekarral készítette el 2015-ben.

*The founders of the 25 year-old festival has been keeping its rapidly earned international fame for 50 years now. The Liszt Ferenc Chamber Orchestra plays popular Baroque compositions this evening. The composers themselves would have delighted in hearing their works played on modern instruments producing a more refined sound. In this unique performance of Vivaldi's Seasons each movement is played by a different soloist from the orchestra. Trumpetist Tamás Pálfalvi's extraordinary virtuosity and unparalleled musical concept was so much appreciated by the jury of the Fanny Mendelssohn Foundation that he was the first ever to get their award in 2014. The award also included a CD recording which he made with the Liszt Ferenc Chamber Orchestra in 2015 released by Berlin Classic.*

20.00  
**SÁROSPATAK**

Rákóczi-vár udvara  
*Court of the Rákóczi Castle*

🎫 Belépőjegy | *Ticket price:*  
3.000 Ft

Sárospatak Önkormányzata  
támogatásával  
*With the support of the  
Sárospatak Municipality*



Ross idő esetén  
a Bazilika Minorban  
*In case of bad weather  
in the Basilica Minor*



HOTEL BODROG  
WELLNESS\*\*\*\*

www.hotelbodrog.hu :: Tel.: 47/311-744

# Sárospatak

TENGERSZEM CAMPING &  
APARTMAN ÜDÜLŐPARK

www.tengerszem-camping.hu :: Tel.: 47/312-744



**9900  
Ft/fő/éj**

Kényeztető wellness  
hétvégék Sárospatakon

terasz   sommelier   Wifi   különterem   business menu   reggeli   kártyafizetés



## GRILL GÖDÖR

SÁROSPATAK, RÁKÓCZI U. 63.  
06-309-763-927





ESTI FOLK | NIGHT FOLK

### PÁL ISTVÁN SZALONNA ÉS BANDÁJA | ISTVÁN PÁL "SZALONNA" AND HIS BAND

Pál Eszter – ének | *vocal*

Pál István – hegedű, ének | *violin, vocal*

Gombai Tamás – hegedű | *violin*

Gera Attila – fúvós | *winds*

Karacs Gyula – brácsa | *viola*

Ürmös Sándor – cimbalom

Doór Róbert – nagybőgő | *double bass*

A Liszt-díjas együttes a népzenei élet közismert szereplője, tagjai egyben a Magyar Állami Népi Együttes muzsikusai, minden népzenei területen otthonosan mozognak, hangszerük mesterei. A hegedűk mellett vezető szerepet játszik a cimbalom és a fúvós hangszerek, amit egy robusztus kísérszekció egészít ki. Koncertjeiken a Kárpát-medence leggyönyörűbb zenéi, az autentikus népzene mellett népzenei feldolgozások is megszólalnak. Rendszeres résztvevői Magyarország legnagyobb fesztiváljainak, emellett az elmúlt években Európa több országában és a tengerentúlon is felléptek. Zenéjükkel mindig remek hangulatot teremtenek, így lesz ez most is, lehet táncra perdelni!

*The Liszt Prize winning band is a well-known ensemble on the Hungarian folk music scene. Its members also play with the Hungarin State Folk Ensemble and they are masters of their instruments and familiar with all the fields of folklore. Beside the violins cymbalom and wind instruments also play a leading role, complemented by a robust bass section. They play the most beautiful melodies of the Carpathian Basin, authentic and arrangements alike. They regularly participate at Hungary's biggest festivals and they have also been invited to prestigious events in many European countries and overseas during the past couple of years. Their music is always a guarantee for a great atmosphere. Feel free to join the dance!*

# 14 AUG

vasárnap  
sunday

## 21.30 SÁROSPATAK

Makovecz Imre tér  
Makovecz Imre Square

🕒 A belépés díjtalan | *Entry free*



Rossz idő esetén  
A Művelődés Házában  
*In case of bad weather  
in the House of Culture*

AUG 15

hétfő  
monday



## SÁRAZSADÁNY – KOMLÓSKA

15.00  
SÁRAZSADÁNY

MNM Rákóczi Múzeuma  
Néprajzi Kiállítóháza  
Rákóczi Museum of the  
Hungarian National Museum  
Ethnographic Exhibition Hall

☉ A koncertre a belépés díjtalan  
Entry free

## KIRÁNDULÁS KONCERTEKKEL, VENDÉGLÁTÁSSAL EXCURSION WITH CONCERTS AND LOCAL DELICACIES

### PUZANGALAN GYEREKKÓRUS | PUZANGALAN CHILDREN'S CHOIR (TAIWAN)

A Puzangalan Gyermekkar 2008-ban Maija Township alapította a dél-tajvani Pingtungban. A kórus tagjai az őslakos Paiwan törzshöz tartoznak. A gyerekeknek természettől fogva remek énekhangja van és alapos zenei képzésben sajátították el a Paiwan népdalokat, ahol a kórus által megismerik őseik kulturális örökségét. A énekkar legfontosabb célja, hogy örömet okozzon közönségének a gyermekek hangja által. A kórus neve „Puzangalan” reményt jelent és „Tajvan legszebb hangja” néven váltak ismertté az országban. Alapítása óta az együttes számos versenyen vett részt nagy sikerrel. Pedagógiai programjuk lényege, hogy erősítsék a gyerekek önbizalmát, identitás tudatát és ösztönözzék őket arra, hogy fordítsák figyelmüket a tanulás felé amellet, hogy felfedezik annak színes változatosságát és örömet lelnek benne.

*Puzangalan Children's Choir was founded in Maija Township, the northeast of Pingtung County in southern Taiwan in 2008. The choir is fabricated with children of Taiwanese aboriginal tribe "Paiwan". These indigenous children have naturally fabulous voices, and they are disciplined and taught with Paiwan traditional songs. It is not only for cultural inheritance, but also to let the children get to know more about their own culture. Moreover, the aim of the choir is to spread the happiness around the audience with their beautiful singing. Furthermore, expecting that singing can give children hopes, therefore, the choir is named "Puzangalan", which, in Paiwan language, means "Hope". Puzangalan Children's Choir is known by the name "the most beautiful voice in Taiwan". Since the choir was established, the choir has participated in several competitions, as it is an educational method to make children have confidence and self-identity, and encourage them to focus on learning. Furthermore, it also makes children feel that learning can be such diverse, and brings them up with a wonderful and delightful way.*



## ÚJ HARMÓNIA FÚVÓSEGÝÜTTES | NEW HARMONY WIND ENSEMBLE

Tagjai | *Members:*

Kurucz Orsolya, Szász Diána – oboa | *oboe*

Parlagi Gergely – klarinét | *clarinet*

Olajos György, Kubassy Tamás – fagott | *bassoon*

Seeman László, Bohnert Zoltán – kürt | *horn*

Zsákai Tibor – bőgő | *double bass*

Művészeti vezető | *Artistic director:* Szatmári Zsolt – klarinét | *clarinet*

Műsoron | *Composition by:* G. Rossini, W. A. Mozart, Ch. Gounod, P. Mascagni, A. Dvorak, Ott Rezső, Milan & Phoenix

Az Új Harmónia Fúvóegyüttes a legjobb hazai és nemzetközi kamarazenei hagyományokat követve játssza a szere-nád- és divertimento-irodalom, illetve az ezek nyomán megszületett romantikus és modern repertoár kiemelkedő alkotásait. Kitűnő átíratok, köztük korabeli adaptációk, illetve népszerű darabok mai átültetései is műsoruk részét képezik. Egy, Bartók anatóliai gyűjtését felhasználó, kifejezetten számukra írt török művel pedig az utóbbi években műfaji kirándulás vette kezdetét a népzene felé. A Ruszin park egyedi környezetében a klasszikustól a romantikán át a népzeneig terjedő műsoruk könnyed nyáresti hangulatot ígér.

*The New Harmony Wind Ensemble follows the best Hungarian and international traditions when playing pieces of the serenade and divertimento literature as well as the most outstanding romantic and modern compositions inspired by these genres. Brilliant arrangements, adaptation and modern transcription of popular pieces constitute their programme. The ensemble begun an excursion in the world of folklore with a Turkish composition written especially for them that is based on Bartók's Anatolian collection. In the special setting of the Rusin park their programme promises a light summer evening entertainment from classical through the romantic to folklore.*

# 15 AUG

hétfő  
monday

17.00  
KOMLÓSKA

Ruszin Park  
Rusyn Park

☉ A belépés díjtalan | *Entry free*

A programok elérhetők Sárospatakról a kiránduló busszal, illetve saját kocsival. A busz 14.00 órakor indul Sárospatakról, A Művelődés Háza elől.

*The programme is accessible from Sárospatak by bus or by car. The bus leaves at 14.00 from the House of Culture in Sárospatak.*



Részvételi díj | *Participation fee:*  
2.500 Ft



AUG 15

hétfő  
monday

19.00

## SÁROSPATAK

Cuvée rendezvényház  
Cuvée Event Hall

🕒 Belépőjegy | Ticket price:  
2.000 Ft

A Harsányi Picészet  
borkóstolójával  
Wine tasting by courtesy  
of the Harsányi Vinery

22



KONCERT BORRAL | CONCERT WITH WINE

### LANNER KVARTETT

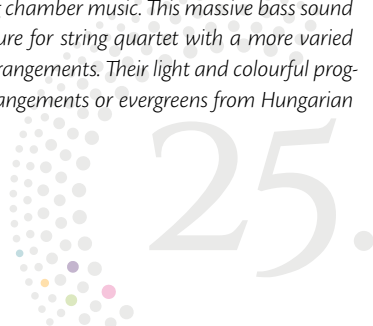
Selmeczi Gábor, Kostyál Péter – hegedű | violin

Fekete Zoltán – brácsa | viola

Martos Attila – nagybőgő | double bass

A Lanner Kvartett a 19. század eleji polgári szalonokban oly népszerű „házi-muzsikálás” 200 éves tradícióját eleveníti fel zenés vendégségnek nevezett előadásain. Tagjai a Budapesti Fesztiválzenekar művészei, a régi bécsi tradícióra támaszkodva, a hagyományos vonósnégyesektől eltérően különleges formációban, a cselló helyett nagybőgővel keltik újra életre a koncertezésnek ezt a formáját. Az erősebb basszushangzás miatt a klasszikus értelemben vett kvartett-irodalmon túl, különböző tematikájú, széles repertoárt alakíthattak ki. Előadásaik interaktívak, legtöbbször saját átírataikat játsszák. Könnyed, színes műsorukban 19. századi bécsi muzsikát, tangózenét éppúgy hallhat majd a közönség, mint operaátíratot vagy éppen régi örökzöld magyar filmszlágereket.

*During their performance called “Musical Treat” the Lanner Quartet revives the 200-year-old tradition of “domestic music” that was so popular in Early 19th century saloons. The members of the ensemble are musicians of the Budapest Festival Orchestra. They rely on the old Vienna traditions: and rather than following the usual string quartet formation they replace the cello with the double bass to bring back this form of making chamber music. This massive bass sound allowed them to build up a repertoire that is wider than the usual literature for string quartet with a more varied thematic range. Their interactive performances mostly present their own arrangements. Their light and colourful programme embraces 19th century Viennese music, tango as well as opera arrangements or evergreens from Hungarian movies.*







**MALEK ANDREA** – ének | *vocal*  
**BUDAPEST JAZZ ORCHESTRA**

A kortárs jazzt, big band zenét játszó Budapest Jazz Orchestra a fesztivál visszatérő vendége. Több mint tizenöt éves munkássága, dinamikus fejlődése – a hazai együttesek között egyedülálló módon – a műfaj világszinten is elismert reprezentálóinak sorába emelte a zenekart. Számos hazai és külföldi sztárral koncertezik itthon és külföldön egyaránt. Malek Andreával, a jelenleg Bécsben élő, többszörös Artisjus és EMeRTon-díjas színésznő-énekesnővel is számtalan koncerten dolgoztak együtt. Közös műsorukon Broadway-slágererek, és energikus latin big band hangszerelések, valamint a zenekar által átdolgozott, ismert magyar slágerek is szerepelnek.

*The Budapest Jazz Orchestra plays contemporary jazz and big band music and they are returning guests of the festival. The hard work and dynamic development of the past 15 years made them internationally recognised representatives of this genre. They give concerts with many Hungarian and international star guests both in Hungary and abroad. They have been playing with Andrea Malek award winning singer on many occasions. Their show this evening includes Broadway hits, hot Latin big band instrumentations and the best known Hungarian hits in their own arrangement.*

**15** **AUG**

*hétfő*  
*monday*

**19.00**  
**SZERENCSS**

**Rákóczi-vár udvara**  
***Court of the Rákóczi Castle***

🕒 **Belépőjegy | Ticket price:**  
1.500 Ft

Szerencs Önkormányzata  
támogatásával  
*With the support*  
*of the Szerencs Municipality*



Rossz idő esetén  
a Színházteremben  
*In case of bad weather*  
*in the Auditorium*

AUG 15

hétfő  
monday

19.00  
SÁTORALJAÚJHELY

Széphalom,  
A Magyar Nyelv Múzeuma  
Hungarian Language Museum

🕒 Belépőjegy | Ticket price:  
2.000 Ft

Az Orlai Produkciós Iroda előadása  
A performance presented  
by Orlai Productions

Magyar nyelvű irodalmi műsor  
A theatre performance in Hungarian

24

Foto: Takács Attila



#### MELLETTÜNK | BY OUR SIDE

Greccsó Krisztián és Greccsó Zoltán összművészeti estje | *Recital by Krisztián and Zoltán Greccsó*  
Látvány | *Visual: Gothár Márton*

„Amikor szegény édesanyánkat megkérdezik, mivel foglalkoznak a fiai, és megmondja, rendre azt kérdezik, és normális gyereke nincs?” A falu zárt, kegyetlen és szép világ, olyan gyökér, olyan életkezdés, ami örökre meghatároz. Erről a közös identitásról mesélnek a Greccsó fivérek egészen más nyelven, egészen másképpen. A tánc nem magyarázza a szöveget, nem pantomim. A közös este inkább különös küzdelem, lelki leltár, virtuális családállítás. Eltérő nézőpontok, más formák, a közös gubancok körül. Tartalmas, mégis intim, szórakozás, egy est a családról, a szerelmekről, az első csóktól az első válásig.

*When they ask our poor mother what her sons do and she tells them she usually gets the question “Don't you have a normal child?” The village is a closed, ruthless and beautiful world; it is our root, the beginning of a life that determines us till the end. The Greccsó brothers tell us about this identity in a different language in a different way. Dance is not supposed to explain the words, it is not pantomime. This evening with the two of them is a unique spiritual quest, an inventory of the soul, a virtual family foundation. Diverse viewpoints about common problems. Meaningful, yet intimate, entertainment, an evening about family, love from the first kiss to the first separation.*





15 AUG

hétfő  
monday

ESTI JAZZ | NIGHT JAZZ

**PLÓSZ TITANILLA** – ének | *vocal*

**CANARRO – THE HUNGARIAN GIPSY SWING**

Szakál Tamás – hegedű, ének | *violin, vocal*

Sidoo Attila, Jakab Viktor – gitár | *guitar*

Soós Márton – bőgő | *double bass*

Kovács Zoltán – zongora | *piano*

Cseh Balázs – dob | *drums*

A CANARRO szerteágazó, magával ragadó zenéje a tradicionális gipsy jazz, más néven a manouche swing köré épül, tükrözi Django Reinhardt hatását és a francia-magyar cigányzene szeretetét. Saját és ismert dallamok különleges hangzásban, a Django swing, a tangó, a bossa-nova, a magyar sanzon és század eleji szalon-zene stílusában, a jazzre jellemző zenei szabadsággal ötvözve. A swinges lüktetésű manouche dallamok, magyar népzenei elemekkel keverve, új, teljesen egyéni stílust teremtenek. Izgalmas zenei utazás ez, a 20-30-40-es évek swing és jazz zenéjének dinamikus, improvizatív felelevenítése. A koncert szólistája, a zenekarhoz két éve csatlakozott, sárospataki születésű fiatal énekesnő, Plósz Titanilla.

*CANARRO's captivating and versatile musical world is built around traditional gipsy jazz or manouche; it reflects the influence of Django Reinhardt and the love for French-Hungarian gipsy music. Original melodies and popular songs with a peculiar touch, Django swing, tango, bossa nova, Hungarian chansons are mixed with the freedom so characteristic of jazz. The swing rhythm of manouche melodies mingled with elements of Hungarian folklore make up a unique new style. It is an exciting musical journey, the dynamic and improvisative evocation of the 20s, 30s and 40s. The soloist of the concert is the young singer, Titanilla Plósz, who was actually born in Sárospatak.*

21.00

**SÁROSPATAK**

Makovecz Imre tér

Makovecz Imre Square

🕒 A belépés díjtalan  
Entry free



Rossz idő esetén  
A Művelődés Házában  
In case of bad weather  
in the House of Culture

AUG 16

kedd  
tuesday



KÖKAPU – PÁLHÁZA

15.00  
KÖKAPU

Károlyi-vadászkastély  
Károlyi Hunting Castle

🕒 A koncertre a belépés díjtalan  
Entry free

## KIRÁNDULÁS KONCERTEKKEL, VENDÉGLÁTÁSSAL EXCURSION WITH CONCERTS AND LOCAL DELICACIES

**CORPUS HARSONAKVARTETT | CORPUS TROMBONE QUARTET**

Sütő András, Pálinkás Péter, Káip Róbert, Galla Ákos – harsona | trombone

A kétszeres Artisjus Díjas Corpus Harsona Kvartett megalakulását követően több nemzetközi rézfúvós verseny első helyezette volt. Hangszereiket az angol Michael Rath hangszerkészítő mester támogatásának köszönhetik. Lemezeik és mai műsoruk egyaránt klasszikus és kortárs repertoárjuk gazdagságát tükrözi. Vivaldi, Praetorius, Hidas Frigyes, Gershwin, Vedres Csaba, Dubrovay műveivel, valamint Balog Sándor, Mozarttól Boban Markovicig, több zeneszerző stílusában átírt harsonadarabjával várják a közönséget.

*The two-time Artisjus Prize winning Corpus Trombone Quartet won the first prize of several international competitions right after its founding. They use the instruments of the English Michael Rath, which were donated to the ensemble by the master instrument manufacturer. Their recordings reflect the richness of their repertoire both in Classical and Contemporary periods. The trombone quartet awaits visitors with Vivaldi, Praetorius, Hidas, Geshwin, Vedres and Dubrovay compositions and by a most entertaining piece written by Sándor Balogh in the styles of different composers from Mozart to Boban Markovic.*

25.





## HANGÁR KVARTETT | HANGÁR QUARTET

Harsányi Elina, Gazda Bence – hegedű | *violin*

Megyes Kriszta – brácsa | *viola*

Draskóczy Veronika – cselló | *cello*

Dvořák: F-dúr vonósnégyes, („Amerikai”) op. 96 | *Sting Quartet in F Major*

Egy zenekari muzsikuss számára a kamarazenélés olyan, mint a legjobb fajta desszert, vallják a Budafoki Dohnányi Zenekar művészeiből alakult vonósnégyes, a HangÁr kvartett tagjai. Ennek megfelelően választották ki mai műsorukat is. A Dvořák három éves New-York-i tartózkodása alatt született, később emiatt „amerikai” ragadványnevet kapott vonósnégyes igazi zenei csemege hallgatónak és művésznek egyaránt, könnyed kikapcsolódást, felüdülést ígér.

*Chamber music for an orchestral musician is like the finest dessert – say the members of the string quartet founded by the musicians of the Dohnányi Orchestra. And they selected their programme in this spirit: Dvořák wrote his F Major quartet during his three years in New York, hence the name “American” string quartet, which is a real musical treat for the ear and guarantees a pleasant pass-time this evening.*

# 16 AUG

kedd  
tuesday

17.00

## PÁLHÁZA

Térségi Művelődési Ház  
Cultural Centre

🕒 A koncertre a belépés díjtalan  
Entry free

A busz 13.30 órakor indul Sárospatakról, A Művelődés Háza elöl Pálházára. A kisvasút Pálházáról Kőkapura 14.10-kor, vissza Kőkapuról 16.20-kor indul.  
*The bus leaves for Pálháza at 13.30 from the House of Culture in Sárospatak. The local train leaves for Kőkapu at 14.10 from Pálháza and it leaves from Kőkapu back to Pálháza at 16.20.*



Részvételi díj | *Participation fee:*  
3.000 Ft

Csak a kisvonatra oda-vissza  
*Return ticket for the local  
train only: 1.000 Ft*

AUG 16

kedd  
tuesday

20.00  
TOKAJ

Kossuth tér  
Kossuth Square

Ⓞ A belépés díjtalan  
Entry free



Rossz idő esetén  
Paulay Ede Színházban  
In case of bad weather  
at the Paulay Ede Theater



ESTI JAZZ | NIGHT JAZZ

### BALÁZS ELEMÉR GROUP

Szóke Nikoletta, Szakonyi Milán – ének | *vocal*

Balázs József – billentyűsök | *keyboards*

Komjáti Áron – gitár | *guitar*

Lakatos „Pecsek” Krisztián – nagybőgő | *double bass*

Czibere József – ütőhangszerek | *percussion*

Balázs Elemér – dob | *drums*

A tavaly 15. jubileumát ünneplő Balázs Elemér Group hamar az ország egyik legnépszerűbb jazz együttesévé nőtte ki magát. Balázs Elemér sikeres, meghatározó formációkban eltöltött évek után, keresett jazzdobosként alapította meg saját zenekarát. Az együttes dallamos, igényes zenéjével széles rétegeket szólít meg, művészetüket különböző népek és kultúrák színes zenei motívumainak fuzionálása jellemzi, ugyanakkor a klasszikus zenével ötvözött jazz sem áll távol tőlük. A női és a férfi hang is fontos szerepet játszik a stílusukban, lemezeiket vagy koncertjüket hallgatva bárki úgy érezheti, dalról-dalra utazza körbe a világot Erdélytől kezdve egészen Brazíliáig. Hét korábbi, köztük Fonográf díjjal jutalmazott lemez után, az évfordulóra jelent meg Örök szerelem című korongjuk.

*The Balázs Elemér Group was founded 15 years ago and it has grown to be one of the most popular jazz formations in the country. Elemér Balázs spent many years in some of the most important jazz formations behind the drums, when he founded his own group he was already a sought-after jazz drummer. The ensemble addresses a wide audience with its sophisticated, melodic music. Their style is a fusion of colourful elements from various cultures, while jazz combined with classical music is not alien to them either. The male and the female voice both play a crucial role in their musical world. When listening to their records one feels like in a journey around the world with each and every song taking us from Transylvania to Brazil. After their seven previous albums their latest recording called Eternal love (Örök szerelem) was released for the 15th anniversary.*



16 AUG

kedd  
tuesday

**PURCELL KÓRUS | PURCELL CHOIR**  
**ORFEO KAMARAZENEKAR | ORFEO CHAMBER ORCHESTRA**

Vezényel | *Conductor:* VASHEGYI GYÖRGY

KOVÁCS ÁGNES, PINTÉR ÁGNES – szoprán | *soprano*

NAGY BERNADETT – alt | *alto*

KÁLMÁN LÁSZLÓ – tenor

CSIZMÁR DÁVID – basszus | *bass*

**J. S. Bach:** Nach dir, Herr, verlanget mich BWV 150

Ich bin vergnügt mit meinem Glücke BWV 84

**A. Vivaldi:** Gloria in D

A régi zene kiemelkedő szakértőjeként és kiváló interpretálójaként számon tartott Vashegyi György névéhez fűződik két kiváló régi zene együttes, a Purcell Kórus és az idei évadban szintén 25 éves fennállását ünneplő Orfeo Zenekar megalapítása is. Bár mindkét együttes a Zempléni Fesztivál visszatérő vendége, a sárospataki közönség először hallhatja őket. A mai koncert programjául választott barokk remekművek az együtteseknek és a szólistakvartettnek kiváló lehetőséget biztosítanak stílusismeretük és virtuozitásuk bemutatására.

*György Vashegyi is an outstanding expert and excellent interpreter of early music. He founded two renowned early music ensembles, the Purcell Choir and the Orfeo Orchestra. The latter also celebrates its 25th anniversary this year. Although both ensembles are frequent guests of the festival, this is the first time that they give a concert in Sárospatak. The Baroque masterpieces chosen for this concert offer a great opportunity for the ensembles and the solo quartet to show their skills in this style and their virtuosity.*

20.00

## SÁROSPATAK

Bazilika Minor (Vártemplom)  
Basilica Minor (Castle Church)

🕒 Belépőjegy | *Ticket price:*  
2.000 Ft

Sárospatak Önkormányzata  
támogatásával  
*With the support of the*  
Sárospatak Municipality



heti **válasz**

# Finomra hangolva

A Heti Válasz hétről hétre információt, műveltséget és érveket ad olvasóinak.

**Fizessen elő lapunkra,**  
és legyen tagja a Heti Válasz hűségklubjának!

Akcióinkról és hűségprogramunkról az [elofizetes.valasz.hu](http://elofizetes.valasz.hu) oldalon olvashat.







ESTI JAZZ | NIGHT JAZZ

### TRIÓ A LÁ KODÁLY

Oláh Dezső – zongora | *piano*

Erdő Zoltán – klarinét, tárogató | *clarinet, tarogato*

Tar Gergely – ütőhangszerek | *percussion*

A Trio a lá Kodály újszerű, üde színfolt a hazai kortárs kamarazene és a progresszív jazz palettáján. A formáció a hagyományok ápolása mellett Kodály műveire készít új variációkat, 21. századi nézőpontból irányítva a figyelmet újra a magyar zenére, azon belül is a népzeneire. Egyfelől tisztelgés ez az egyik legkiválóbb magyar zeneszerző és zene-pedagógus munkássága előtt, ugyanakkor a már ismert témákat újfajta megközelítéssel mutatják be a közönségnek. A Zempléni Fesztivál ezzel az esttel mintegy hidat kíván képezni a klasszikus, jazz és népzenei koncertek között, bemutatva ezt a különleges, cross-over formációt, melynek tagjai remekül ötvözik mindhárom zenei stílust.

*Trió a lá Kodály is a fresh and new colour on the palette of Hungarian contemporary chamber music and progressive jazz. Beside nurturing the traditions of this formation they write new variations on Kodály's compositions, focusing attention on Hungarian music – folk music most of all – again from a 21st century perspective. It is homage to one of the greatest composers and music pedagogues; at the same time they wish to introduce to the audience the well-known themes with a completely new approach. Zemplen Festival hopes to build a bridge between classical jazz and folklore concerts, presenting this unique, cross-over formation combining these three styles ingeniously.*

# 16 AUG

kedd  
tuesday

21.30

## SÁROSPATAK

Makovecz Imre tér

Makovecz Imre Square

🕒 A belépés díjtalan | *Entry free*



Rossz idő esetén  
a Művelődés Házában  
*In case of bad weather  
in the House of Culture*

25.

AUG 17

szerda  
wednesday

17.00  
FÜZÉR  
Vár  
Fortress

⦿ A koncertre a belépés díjtalan  
Entry free

A busz 15.00 órakor indul Sárospatakról, A Művelődés Háza elől.  
The bus leaves at 15.00 from the  
House of Culture in Sárospatak.



Részvételi díj | Participation fee:  
2.500 Ft



## KIRÁNDULÁS KONCERTEKKEL, VENDÉGLÁTÁSSAL EXCURSION WITH CONCERTS AND LOCAL DELICACIES

### „BALLO DEL FIORE”

Reneszánsz táncok és dallamok | *Renaissance melodies and dances*

COMPANY CANARIO HISTORIKUS TÁNCEGYÜTTES | *COMPANY CANARIO HISTORICAL DANCE ENSEMBLE*

TABULATÚRA RÉGIZENE EGYÜTTES | *TABULATURA EARLY MUSIC ENSEMBLE*

Művészeti vezető | *Artistic director: Aranyos Ágota, Rossa Levente*

A Company Canario híres királyi, fejedelmi és főúri udvarok táncainak, szokásainak felelevenítésével közel 800 év tánc kultúráját idézi meg repertoárjában. Az előadások bepillantást nyújtanak az európai reneszánsz, barokk, romantika korának világába, a magyar tánc kultúra kevésbé ismert kincseibe, egyediségébe és a 20. század első évtizedeinek divattáncába.

*Company Canario evokes the traditions of nearly 800 years by reviving the court dances of famous monarchs and noble families. Their performances give an insight into the world of European Renaissance, Baroque and Romanticism; show us the less known treasures and characteristics of fashionable early 20th century Hungarian dances.*

Háromszáznegyven évvel az 1676-os felégetését követően, megnyitotta kapuit a látogatók előtt az újjáépült füzéri vár. Kirándulásunk lehetőséget kínál azoknak, akik az alsó várból a hegyre vezető félórás gyalogútra vállalkoznak, hogy az eredeti pompájában felújított várral megismerjedjenek és ebben a különleges környezetben hallgassanak meg egy koncertet.

*340 years after it had been burnt down the newly renovated fortress in Füzér opens its gates to the visitors. Our excursion offers an opportunity to those who are ready for the half-hour climb from the lower fortress to the hill top to get to know the fortress in its original pomp and listen to a concert in this very special setting.*



KONCERT BORRAL | CONCERT WITH WINE

**„CIFRA KULACS, VERES BOR, MIRÁNK IS KERÜL A SOR!”**

BORÜNNEP A MANDEL QUARTET KÖZREMŰKÖDÉSÉVEL | WINE FEAST WITH THE MANDEL QUARTET

Mandel Róbert – tekerőlantok | *hurdy-gurdies*

Kállay Gábor – ének, blockflöte | *vocal, recorder*

Andrejszki Judit – ének, csembaló | *vocal, harpsichord*

Szabó Zsolt – viola da gamba, fidel

A Mandel Quartet hosszú évek óta a magyar és nemzetközi zenei élet meghatározó része, tagjai szólístaaként és más együttesek – a Camerata Hungarica, a Musica Profana, az ExCanto – muzsikusaiként is ismertek. A Grand Tokaj elsőrangú boraihoz sárospataki diákdalokat, korai reneszánsz kéziratokból gyűjtött magyar és németalföldi bordalokat, mulatós nótákat és táncdallamokat, valamint a Vietórisz-kódexből származó szüreti dalokat és táncokat hoztak.

*Mandel Quartet has been a crucial part of Hungarian and international music life for many decades now. Its members are both known as soloists and as members of other ensembles like Camerata Hungarica, Musica Profana, Ex Canto. Grand Tokaj's supreme wines will be accompanied by a selection of wine songs found in the codices of Hungary and the Low Countries, festive songs and dance melodies as well as harvest songs and dances from the Vietoris Codex.*

17 AUG

szerda  
wednesday

17.00  
SZEGI

Grand Tokaj Zrt. Szegi Pincészete  
Szegi Winery of Grand Tokaj

🕒 Belépőjegy | Ticket price:  
1.500 Ft



A Grand Tokaj borkóstolójával  
Wine tasting by courtesy  
of the Grand Tokaj

AUG 17

szerda  
wednesday



19.00

SZERENCNS

Rákóczi-vár udvara  
Court of the Rákóczi Castle

© A belépés díjitalan | Entry free

ESTI JAZZ | NIGHT JAZZ

TRIÓ A LÁ KODÁLY

Oláh Dezső – zongora | piano

Erdő Zoltán – klarinét, tárogató | clarinet, tarogato

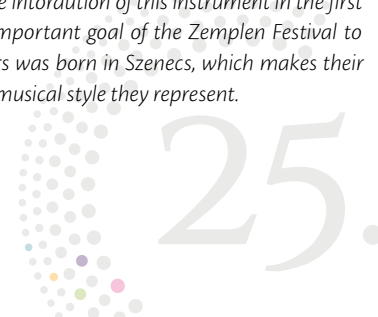
Tar Gergely – ütőhangszerek | percussion

A Trió a lá Kodály koncertjein jelentős teret kap az improvizáció, hangsúlyozva a kiindulópontot adó művek és a zenekar által megfogalmazott új variációk élőzenei szövetként való értelmezésének fontosságát. A formáció három hangszer – tárogató, ütőhangszerek és zongora – összhangjára építi a produkciót. A zenekar külön figyelmet fordít a 20. század során, a falusi nép körében elterjedt tárogató megismertetésére, bemutatva a hangszerben rejlő zenei lehetőségeket. A Zempléni Fesztivál mindig törekedett arra, hogy a régióból származó művészeket is bemutasson a rendezvénysorozat közönségének. A Trió egyik tagjának szülővárosa Szerencs, így másodszori fellépésük a fesztiválon nem csak az általuk képviselt zenei stílus, hanem emiatt is érdekes.

*Trio a lá Kodály lay great emphasis on imrpvsations, underlining the importance of interpreting the original compositions and the new approach of the ensemble as one living musical texture. The group built the production on the harmony of three instruments; tarogato, percussions and piano. Tarogato became widely used among village musicians during the 20th century. Therefore the ensemble focusses on the intordution of this instrument in the first place, showing its immense musical potentials. It has always been an important goal of the Zemplen Festival to present artists from the region during its events. One of the trio members was born in Szerencs, which makes their performance a particularly special occasion beside the highly interesting musical style they represent.*



Rossz idő esetén  
a Színházteremben  
In case of bad weather  
in the Auditorium







17 AUG

szerda  
wednesday

## SOMOGYI-TÓTH DÁNIEL ORGONAHANGVERSENYE | ORGAN CONCERT

Közreműködik | With: **Csősz János** – trombita | trumpet

J. Clarke: Prince of Denmark's March

J. S. Bach: Sinfonia BWV 29

A. Vivaldi: a-moll concerto BWV 593 | *Concerto in A Minor*

G. Torelli: D-dúr trombitaverseny | *Trumpet Concerto in D Major*

J. S. Bach: C-dúr toccata, adagio és fuga BWV 564 | *Toccat, Adagio and Fugue in C Major*

G. Caccini: Elegia

L. Boëlmann: Gótikus szvit | *Gothic Suite*

A sárospataki Bazilika Minorban Magyarországon egyedülálló módon, az eredeti tervek felhasználásával egészítették ki, illetve restaurálták a 18. században befejezetlenül maradt orgonát. A korábbi Vártemplomban, Hock Bertalan szakértő irányításával zajlott munkálatok befejeztével – közel hat év hallgatás után – teljes szépségében mutatkozhat be a „hangszerek királynője”. Somogyi-Tóth Dániel Lehotka Gábor tanítványaként szerzett orgonaművészi diplomát a Zeneakadémián, fiatal kora ellenére már több zenei együttes vezetője volt, 2011 óta pedig a Debreceni Kodály Filharmonia zeneigazgatója. Partnerével, a debreceni Szimfonikus Zenekar szólótrombitásával barokk meseterek művei mellett az orgonisták slágerdarabját, Boëlmann híres szvitjét is megszólaltatják.

*The unfinished 18th century organ of the Basilica Minor in Sárospatak was reconstructed and completed on the basis of its original design, which is quite unparalleled in Hungary. Having finished the restoration work under the supervision of Bertalan Hock, the "queen of instruments" in the former Castle Church glows in her full beauty, after nearly six years of silence. Somogyi-Tóth Dániel graduated on organ at the Liszt Academy of Music as Gábor Lehotka's student. Despite his young age has been the leader of various musical ensembles and he has been the music director of the Debrecen Kodály Philharmonic since 2011. Together with the solo trumpeter of the Debrecen Symphony Orchestra they will play compositions by the greatest Baroque masters and a most famous organ hit: Boëlmann's Gothic Suite.*

20.00

## SÁROSPATAK

Bazilika Minor (Vártemplom)  
Basilica Minor (Castle Church)

🕒 A belépés díjlan  
Entry free

Sárospatak Önkormányzata  
támogatásával  
With the support of the  
Sárospatak Municipality

AUG 17

szerda  
wednesday



20.00  
SÁTORALJÁÚJHELY

Városháza Udvara  
Court of Town Hall

🕒 Belépőjegy | Ticket price:  
2.000 Ft

Sátoraljaújhelyi Önkormányzata  
támogatásával  
With the support of the  
Sátoraljaújhely Municipality

Sátoraljaújhelyi borok kóstolója  
Wine tasting with the a selection  
of wines from Sátoraljaújhely



Rossz idő esetén  
a Latabár Színházban  
In case of bad weather  
in the Latabár Theater

DOHNÁNYI NYÁRI ZENEKARI AKADÉMIA KONCERTJE  
CONCERT OF THE DOHNÁNYI SUMMER ORCHESTRA ACADEMY  
Vezényel | Conductor: Guido Mancusi

F. Schubert: Claudine von Villa Bella – nyitány | *overture*

G. Mancusi: Suite über BeAeSeF

W. A. Mozart: D-dúr (Prágai) szimfónia K. 504 | *Symphony in D Major (Prague) K. 504*

A Budafoki Dohnányi Zenekar immár harmadszor rendezi meg fiatal muzsikusok számára a zenekari együttjátszás tapasztalatainak megszerzését segítő nyári zenekari akadémiát, ahol a résztvevők mind a próbafolyamatban, mind a hangversenyeken együtt muzsikálhatnak a zenekar tagjaival. A koncerten az olasz operanyitányok stílusában született Schubert-nyitány után Guido Mancusi, a tábor vendégtanárának és az est dirigensének erre az alkalomra írott tánc-szvitje hangzik el, melyben egy nyitányt követően fellelhető a keringő, a rumba és a quick step is. Mozart három tételes „Prágai” szimfóniája a bécsi klasszikus szimfóniairodalom egyik kiemelkedő alkotása. A nyitó tételben felcsendülő Don Giovanniból ismert drámaiság a zárótétel féktelen játékosságában oldódik fel.

*The Dohnányi Orchestra announces for the 3rd time its summer academy to help young musicians gain experience in orchestral playing. The participants play along the musicians during the rehearsal period and in concerts in conclusion of the course. The first concert of the academy will be conducted by guest professor of the course Guido Mancusi. After Schubert's overture is written in the manner of Italian operas you will hear a dance-suite written by the Maestro himself for this occasion, in which you may recognise the waltz, the rumba and the quick step. Mozart's three-movement "Prague" symphony is an outstanding masterpiece of the Viennese classics. The dramatic touch of the opening movement resembles his Don Giovanni, yet it is smoothly dissolved in the playfulness of the last movement.*



**EDITH PIAF ÉS SZÁZ ÉV SZERELEM | EDITH PIAF AND HUNDRED YEARS OF LOVE**  
**SZILÁGYI ENIKŐ ESTJE | RECITAL BY ENIKŐ SZILÁGYI**  
Közreműködik | *With:* Alceo Passeo – zongora | *piano*

Edith Piaf születésének századik évfordulója alkalmából a felejthetetlen énekesnő legnépszerűbb dalaiból készült válogatást hallhat a közönség Szilágyi Enikő előadásában. A kolozsvári születésű színésznő sikeres színházi- és filmszerepek után hagyta el Romániát, Belgiumban élt négy évet, majd tizennégy esztendőn át Magyarország több színházában játszott. Többször kapott nívódíjat, Kazinczy-díjas és a Magyar Köztársasági Érdemrend Lovagkeresztjének kitüntetettje. 2005-től Párizsban él és koncertezik, a francia sanzon, Edith Piaf, Jacques Brel, Barbara, Boris Vian, Kurt Weill songjainak avatott előadójaként járja világot. Hosszú ideje méltó partnere Aldo Ciccolini és Ennio Morricone tanítványa, az olasz származású, Chopin-díjas koncertzongorista, Alceo Passeo.

„Amikor Szilágyi Enikő a színpadra lép, és megszólaltatja gyönyörű mezzoszoprán hangját, elvarázsolja hallgatóit, és a közönség lelkének mélyén rejő legértékesebb szavakat veszi célba. Érzelemgazdag előadásmódja megérint és felel, meghatározó erővel hívja elő mélyebb emberi létünket, humanitásunkat. (...) Tehetsége és erős egyénisége méltó helyet biztosít számára a nagy tradíciójú előadóművészek sorában Florelle, Lys Gauty, Caura Vaucaire, Juliette Greco és Barbara mellett.”  
Revue Musicologie, Jean-Marc Warszawski muzikológus, Párizs

*We wish to commemorate the 100th anniversary of Edith Piaf's birth with a collection of the most famous songs of the unforgettable artist interpreted by Enikő Szilágyi. The actress born in Cluj left Rumania after many successful theatre and film roles. She lived in Belgium for four years, and then she played in various Hungarian theatres for 14 years. She was awarded the Niveau Prize on several occasions and she received the Kazinczy Prize and the King's Cross Order of the Hungarian Republic. She lives in Paris since 2005 and she tours the world singing songs and chansons of Edith Piaf, Jacques Brel, Barbara, Boris Vian, Kurt Weill. Her long time partner on the piano is the Italian Alceo Passeo, a former student of Aldo Ciccolini and Ennio Morricone and Chopin Prize winning concert pianist.*

**17** **AUG**

szerda  
wednesday

**20.00**  
**TOKAJ**

**Paulay Ede Színház**  
**Paulay Ede Theatre**

🎟 **Belépőjegy | Ticket price:**  
2.000 Ft

Tokaj Önkormányzata  
támogatásával  
*With the support of the*  
Tokaj Municipality

AUG 17

szerda  
wednesday



20.00  
TÁLLYA

Kútvölgy

#### BUDAPEST RAGTIME BAND

Gayer Ferenc – zenekarvezető, bőgő | *leader, double bass*

Kiss Bálint – harsona | *trombone*

Stein Ferenc – zongora | *piano*

Csárics Sándor – trombita | *trumpet*

Széki József – ütőhangszerek | *percussion*

Novák Péter – szaxofon, klarinét | *saxophone, clarinet*

Weszely János – dob | *drums*

A Budapest Ragtime Band jól ismert a hazai jazz és könnyűzene kedvelők körében, népszerűsége évtizedek óta töretlen. A zenekart magas színvonalú hangszerstudása, önfeledt előadásmódja változatos koncertprogramja Európa és a világ ismert és elismert, tradicionális jazzt játszó együtteseinek közé emelte. Az együttes kezdetektől fogva feszegeti a ragtime repertoár határait, koncertjeinek elmaradhatatlan része a show, a vidámság és a móka, programjait mindig újabb számokkal, zenei humorral, különleges hangszerelési megoldásokkal teszi színebbé. Komolyzenei művek tréfás, humoros „Budapest Ragtime stílusú” feldolgozásai, paródiái vagy magyar operett és tánczene szerzők dalainak szórakoztató gegekkel tűzdelt átiratai éppúgy szerepelnek mai műsorukon, mint eredeti ragtime zene.

*The Budapest Ragtime Band is well known to Hungarian jazz lovers and their popularity has been unbroken for decades now. Owing to the musicians skills, their jauntiness and colourful programme they are counted among the top traditional jazz bands of Europe and the world. They have always been trying to broaden the frames of ragtime repertoire show and joyfulness is every time an indispensable element of their concerts. They pepper their programme with musical jokes and curious instrumentations. This evening they will present original ragtime music as well as the humorous ragtime style arrangements of classical pieces, parodies and transcriptions of Hungarian operetta and pop songs full of gags.*



Rossz idő esetén  
a Vincellér házban  
*In case of bad weather  
in the "Vincellér" House*





ESTI JAZZ | NIGHT JAZZ

### PECZE BALÁZS QUINTET

Pecze Balázs – trombita, szárnykürt | *trumpet, cornet*

Oláh Krisztián – zongora | *piano*

Barcza Horváth József – nagybőgő | *double bass*

Csizi László – dob | *drums*

Vendég: Molnár Sándor – tenorszaxofon | *tenor saxophone*, Szalóky Béla – harsona | *trombone*

Pecze Balázs 2008-ban második helyezést ért el az MR3-Bartók Rádió Tomsits Rudolfról elnevezett trombitaversenyén. Azóta számos élvonalbeli jazzprodukció szereplője, a Budapest Jazz Orchestra, illetve a Kőszegi Imre formáció tagja. A Zeneakadémia klasszikus trombitaművész szakán 2014-ben, egy évvel később az intézmény tanári mesterzakán diplomázott, ebben az évben pedig elnyerte a Lakatos Ablakos Dezső jazz előadóművészeti ösztöndíjat. A Zempléni Fesztiválon saját zenekarával mutatkozik be. A quartet tagjainak tudása és virtuozitása izgalmas koncert-élményt ígér.

*Balázs Pecze won 2nd prize at MR3 Bartók Radio's Rudolf Tomsits Trumpet Competition. in 2008. Since then he has been part of many top jazz productions and a member of the Budapest Jazz Orchestra and the Imre Kőszegi Formation. He graduated on trumpet at the Liszt Academy of Music in 2014 and one year later he also got a master teacher degree in the same institution. At the same year he won the Lakatos Ablakos Dezső jazz scholarship. At the Zemplen Festival he will play with his own group. The skills of the musicians promises an exciting concert experience.*

17 AUG

szerda  
wednesday

21.30  
SÁROSPATAK

Makovecz Imre tér  
Makovecz Imre Square

🕒 A belépés díjtan  
Entry free



Rossz idő esetén  
a Művelődés Házában  
*In case of bad weather  
in the House of Culture*

25.

AUG 18

csütörtök  
thursday



17.00  
KARCSA

Református templom  
Calvinist Church

● A koncertre a belépés díjtalan  
Entry free

A kirándulás a Karos határában fekvő, honfoglalás kori temető érintésével vezet Karcsára, a 25 éves Zempléni Fesztivál egyik első helyszínére.

*The route of the excursion passes by cemetery from the age of Hungarian settlement and leads to Karcsa, one of the very first villages to host an event of the 25-year-old Zemplen Festival.*

A busz 15.00 órakor indul Sárospatakról, A Művelődés Háza elé.  
*The bus leaves at 15.00 from the House of Culture in Sárospatak.*



Részvételi díj | Participation fee:  
2.500 Ft

## KIRÁNDULÁS KONCERTEKKEL, VENDÉGLÁTÁSSAL EXCURSION WITH CONCERTS AND LOCAL DELICACIES

### CANTUS CORVINUS ÉNEKEGYÜTTES | CANTUS CORVINUS VOCAL ENSEMBLE

Tagjai | Members: Károly Edit, Kiss Borbála, Puskás Eszter, Czier Zoltán, Pintér Dömötör  
Művészeti vezető | Artistic director: Klembala Géza

Melchior Franck: Énekek éneke – részletek | *Song of Songs – excerpts*  
Claudio Monteverdi: Confitebor tibi Domine | *Confitebor tibi Domine*  
Johann Sebastian Bach: Jesu, meine Freude – motetta (BWV 227)  
Spirituálék

A Cantus Corvinus énekegyüttes hangversenye a vokális zenetörténet legértékesebb műveiből, az elmúlt 25 évben épített repertoár leképezése. Az Énekek Éneke szövegére komponált egyházi madrigálok messze túlmutatnak a liturgikus zene fegyelmeztségén. Monteverdi itt elhangzó műve a Bibliából veszi szövegét és ritmikái, dallami, hangszerelésbeli mesterfogásokkal kápráztatja el a hallgatót. Bach zsolnárfeldolgozásának minden részletében fellelhető az akkor jól ismert korai dallama, de mindig másként. A feketék által énekelt dallamok, az egyszerű és műves feldolgozások ma is őrzik a mély hitet és az afrikai, a francia és a brit zenei kultúra sajátos keveredését.

*The Cantus Corvinus vocal ensemble's concert maps the repertoire of the choir's past 25 years comprising the most valuable works of the vocal literature. Church madrigals written on the text of Song of Songs point far beyond the strict structure of liturgical music. Monteverdi's composition also uses a Biblical text in his composition selected for this evening (Psalm 110) and amazes the listener with the brilliant skills in rhythm, melody, and instrumentation. Bach originally composed this psalm arrangement you will hear this evening as funeral music. In every bit of the music one may recognise the well known choral melody, but always differently. The concert will be rounded up by melodies sung by African American people as the simple and more sophisticated arrangements keep their deep faith in the peculiar mixture of African, French and British musical cultures even today.*



## MAGYAR KIRÁLYOK UDVARAINAK ZENÉJE | MUSIC FROM HUNGARIAN ROYAL COURTS

### MANDEL QUARTET

Művészeti vezető | *Artistic director:* Mandel Róbert

Mandel Róbert – tekerőlantok | *hurdy-gurdies*

Kállay Gábor – ének, blockflöte | *vocal, recorder*

Andrejszki Judit – ének, csemláló | *vocal, harpsichord*

Szabó Zsolt – viola da gamba, fidel

I. István király szentté avatásának napja közelében, ezen a korabeli helyszínen, a Mandel Quartet előadásában felelevenedik a magyar királyok udvari zenéje, Szent István király megkoronázásától, Thököly Imre és II. Rákóczi Ferenc uradalmának idejéig követik a királyi és fejedelmi udvarok jellegzetes muzsikáját, amely egyben Magyarország ezen történelmi szakaszának zenés összefoglalása is. A hangverseny programja a kora középkori egyházi énekektől kezdve Hunyadi Mátyás udvarának nemzetközi zeneirodalmán át az erdélyi fejedelmek csodálatos tabulatúras könyveinek összegyűjtött dallamkincséig öleli fel a magyarországi udvari zenét. Zenetörténeti kutatásaival az együttes minden tagja hozzájárult ahhoz, hogy a hangverseny nemcsak zenei, de történeti szempontból is különleges élményt nyújtson.

*Close to the upcoming day of King Stephen's sanctification at this authentic place the Mandel Quartet evokes the music of the Hungarian royal courts. They follow the characteristic music played at the monarchs' courts from St. Stephen's crowning to the reigns of Imre Thököly and Ferenc Rákóczi II, which is at the same time a musical summary of this period in Hungarian history. From the church songs of the Early Middle Ages through Hunyadi Mátyás' cosmopolitan court to the wonderful melodies collected in tablature books of Transylvanian suzerains – each and every pieces of music contributes to this evening to make it a special experience is music and in history.*

# 18 AUG

csütörtök  
thursday

20.00

## SÁROSPATAK

Rákóczi-vár, Öregpalota  
Rákóczi Castle, Old Palace

🕒 Belépőjegy | *Ticket price:*  
2.000 Ft

Sárospatak Önkormányzata  
támogatásával  
*With the support of the  
Sárospatak Municipality*



# M inap.hu



... OKOSTELEFONON ÉS TABLETEN

## ÉSZAK

MAJNACHTÉZAK

„Így olvasom az  
Északot. Akkor,  
ahol és ahogyan  
én akarom!”



**Nyomtatott ÉSZAK-előfizetése mellé  
a digitális kiadás csak 300 Ft!**

További információért hívjon minket a +36-40-424-424-es telefonszámon, vagy írjon e-maíl-t a [digitalselofizetes@eszak.hu](mailto:digitalselofizetes@eszak.hu) címre vagy böngéssze az [elofizetes.eszak.hu](http://elofizetes.eszak.hu) webcímet.







## VIRTUÓZOK DUÓBAN | VIRTUOSI IN DUO

LENDVAI JÓZSEF – hegedű | *violin*

BALOG JÓZSEF – zongora | *piano*

C. Saint-Saëns: Rondo Capriccioso

Cl. Debussy: Reflets dans l'eau

M. Ravel: Tzigane

Liszt Ferenc: Sonetto del Petrarca – 104

N. Paganini: Nel cor piú

Liszt Ferenc: Valse Impromptu

P. Sarasate: Zigeunerweisen

Liszt Ferenc: XIII. Magyar Rapszódia | *Hungarian Rhapsody No 13*

N. Paganini: Moto Perpetuo

Ezen az estén a magyar zenei élet két emblemikus személyisége találkozik egymással. Mindketten zenész családból származnak, több hazai és nemzetközi zenei verseny nyertesei, hangszereik virtuózai és legavatottabb tolmácsolói közé tartoznak. Közös műsorukban javarészt együtt muzsikálnak, de szólistaként is hallhatjuk őket. A tematikájában rendkívül érdekes ívet mutató est első részében a francia zene különböző arcait mutatják be, majd bensőséges, lírai darabok csendülnek fel. A koncert utolsó harmadában, a 19. században olyannyira közkedvelt cigányzene szólal meg, amit a korabeli zeneszerzők nagy része magyar muzsikának hitt.

*This evening two emblematic figures of Hungarian music life will meet. Both come from a family of musicians, both are winners of Hungarian and international competitions, virtuoso masters of their instruments. In their joint concert they play mostly together, but we will also hear them in solo. The structure of their programme follows a highly interesting span: in the first part they introduce various faces of French music followed by intimate, lyrical compositions, while in the last third of the evening they will play gypsy music that enjoyed great popularity during the 19th century and was believed to be Hungarian music by many composers of that age.*

# 18 AUG

csütörtök  
thursday

20.00

TOKAJ

Kulturális és Konferencia Központ  
(Zsinagóga)

Cultural and Conference Centre  
(Synagogue)

🕒 Belépőjegy | Ticket price:  
2.000 Ft

Tokaj Önkormányzata  
támogatásával  
With the support  
of the Tokaj Municipality

AUG 18

csütörtök  
thursday



20.00  
SÁTORALJÁJHELY

Városközpont Szabadtéri Színpad  
Open Air Stage

☉ A belépés díjitalan | Entry free

Sátoraljajhely Önkormányzata  
támogatásával  
With the support of the  
Sátoraljajhely Municipality



Rossz idő esetén  
a Latabár Színházban  
In case of bad weather  
in the Latabár Theater

#### DIXIE KINGS OF HUNGARY

Nagy Iván – harsona, ének | *trombone, vocal*

Szalóky Béla – trombita, szárnykürt, ének | *trumpet, cornet, vocal*

Dennert Árpád – klarinét, szaxofon | *clarinet, saxophone*

Gáspár Pál – bendzsó, gitár, ének | *banjo, guitar, vocal*

Pintér Péter – zongora, ének | *piano, vocal*

Csikós Miklós – nagybőgő | *double bass*

Kovacsevics Gábor – dob | *drums*

A nagy múltú Benkó Dixieland Band egykori tagjaiból ez év elején alakult a Dixie Kings of Hungary tradicionális jazz együttes. Műsorukon a tradicionális new orleans-i jazz, a dixieland és a swing legismertebb instrumentális és vokális slágerei szerepelnek, a zenekar harsonás-énekese, Nagy Iván feldolgozásában. A mai koncertet a tavaly elhunyt legendás zenekarvezető, Benkó Sándor emlékének szentelik.

*Former members of the famous Benkó Dixieland Band founded the Dixie Kings of Hungary traditional jazz band in the beginning of this year. Their programme includes the most popular instrumental and vocal hits of traditional New Orleans jazz, Dixieland and swings in the arrangement of their vocalist and trombone player, Iván Nagy. The concert is dedicated to the memory of the late Sándor Benkó, the legendary leader of their former orchestra who died last year.*

25.



ÉJSZAKAI JAZZ | NIGHT JAZZ

### IFJABBIK TRIO+1

Ifj. Tóth István – gitár | guitar

Szeifert Jason Bálint – basszusgitár | bass guitar

Szabó Dániel Ferenc – dob | drums

Tálas Áron – Fender Rhodes

A gitáros, Ifj. Tóth István által létrehozott zenekarban a fiatal generáció legkeresettebb és talán legsokoldalúbb zenészei játszanak. A teljesség igénye nélkül néhány zenész előadó, akikkel együtt dolgoznak: Palya Bea, Horváth Charlie, ByeAlex, Novai Gábor. A csapat tagjai egytől-egyig a Zeneakadémia jazz tanszakának végzős hallgatói. A koncerten a trió egy különleges zongoristával, Tálas Áronnal egészül ki, aki ezúttal Fender Rhodes-on fog játszani. Programjukban a legismertebb magyar dalok közül válogatnak, amiben hallhatunk majd például LGT-, Zorán-, Dész László-, Generál-, illetve KFT-feldolgozásokat.

*The guitarist István Tóth Jr. created an orchestra playing with some of the most sought-after and most versatile musicians of the younger generation. Let us name just a few of the artists working with them: Bea Palya, Charlie Horváth, ByeAlex, Gábor Novai etc. The members of his group are all graduates of the jazz faculty of the Liszt Academy of Music. This time the trio will be complemented by pianist Áron Tálas who will play on a Fender Rhodes. They arranged some of the most popular songs by LGT, Zorán, Dész László, Generál and KFT.*

18 AUG

csütörtök  
thursday

21.30

## SÁROSPATAK

Makovecz Imre tér

Makovecz Imre Square

🕒 A belépés díjtalan  
Entry free



Rossz idő esetén  
a Művelődés Házában  
In case of bad weather  
in the House of Culture

25.

AUG 19

péntek  
friday

BEKECS – MONOK

15.00  
BEKECS

Katolikus templom  
Catholic Church

⦿ A koncertre a belépés díjtalan  
Entry free



## KIRÁNDULÁS KONCERTEKKEL, VENDÉGLÁTÁSSAL EXCURSION WITH CONCERTS AND LOCAL DELICACIES

**VOX ARBORUM KAMARAZENI MŰHELY | VOX ARBORUM CHAMBER MUSIC WORKSHOP**

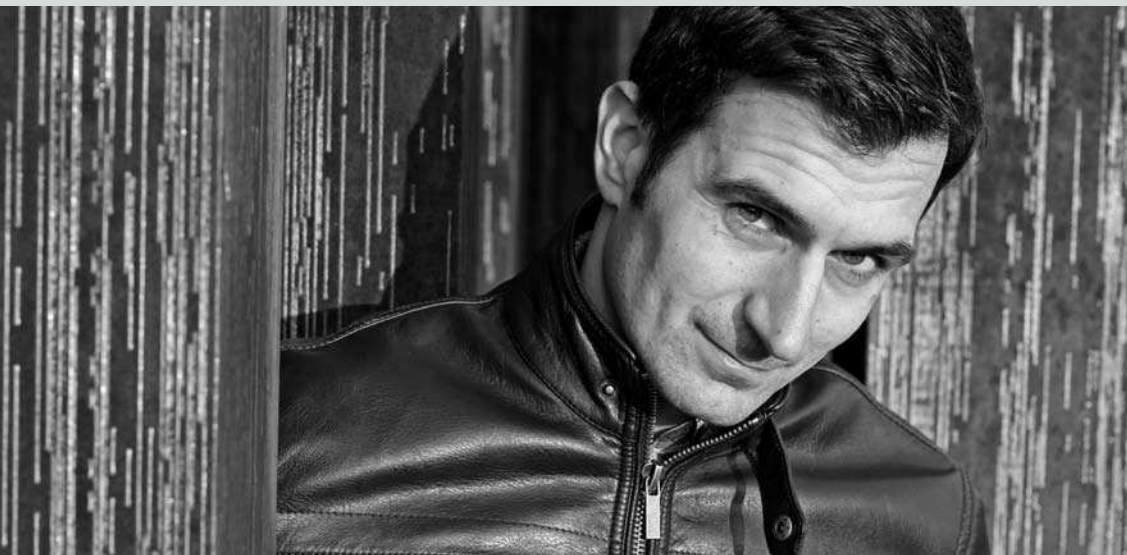
Kőházi Edit, Villányi Péter – oboa | oboe

Ambrózy Attila – fagott | bassoon

A 2008-ban alakult Vox Arborum Kamarazenei Műhely a fafúvós kamarazenei kultúra ápolását, valamint eredeti művek felkutatásával és megfelelő átíratok készítésével a repertoár folyamatos bővítését tekinti feladatának. Műsoruk gerincét a számukra leggazdagabb barokk és a klasszikus kor Magyarországon ritkábban játszott zeneszerzőinek művei alkotják, a fennmaradó helyeket reneszánsz átíratok töltik ki. Közvetve-közvetlenül megemlékeznek néhány fontos idei évfordulóról. Guillaume Dufay átíratát az 1700 éve Pannóniában született Tours-i Szent Márton emlékére játsszák, Thomas Weelkes és Thomas Morley egy-egy madrigáljával kor-és honfitársuk, a 400 éve elhunyt William Shakespeare előtt tisztelgnek. A Vivaldi-művel a szerző halálának 275. évfordulójáról is megemlékeznek. A koncertet a Mozart-és Beethoven-kortárs Antonio Salieri G-dúr triója zárja.

*The Vox Arborum Chamber Music Workshop was founded in 2008 with the aim to nurture and foster chamber music literature for wood winds, to research original pieces and make suitable arrangements to keep widening the repertoire written for this particular formation. The backbone of their programme consists of the rich Baroque and Classical period's rarely heard compositions, as well as Renaissance transcriptions. They also commemorate some important anniversaries. They will play Guillaume Dufay's arrangement for the memory of St Martin of Tours born in Pannonia 1700 years ago. They commemorate the 400th Shakespeare anniversary with madrigals by Thomas Weelkes and Thomas Morley. They pay tribute to Vivaldi, who dies 275 years ago by one of his compositions, while the programme is concluded by a contemporary of Mozart: Antonio Salieri's Trio in G Major.*





19 AUG

péntek  
friday

### A FEJEDELEM | THE PRINCE

Zenei körutazás a II. Rákóczi Ferenc-korabeli Európában

*A musical trip around Europe in the age of Ferenc Rákóczi II*

LE JARDIN DES ARTS BAROKK EGYÜTTES | LE JARDIN DES ARTES BAROQUE ENSEMBLE

Gál József – tenor, művészeti vezető | *tenor, artistic director*

Zámbó Petra – blockflöte

Schmidtmayer Helga – barokk hegedű | *baroque violin*

Szászvárosi Sándor – viola da gamba, barokk cselló | *viola da gamba, baroque cello*

Edőcs Fanni – csembaló | *harpsichord*

Műsoron | *Composition by: J. G. Conradi, J. B. Lully, D. Gabrieli, G. F. Händel*

A 2004-ben alakult Le Jardin des Arts barokk együttes fiatal tagjai a historikus előadásmód elkötelezett hívei, mindannyian híres német, illetve francia régizenei iskolák volt növendékei. Repertoárjuk felöleli a 17–18. századi olasz, német és angol iskola gyöngyszemeit, ugyanakkor különleges figyelmet fordítanak a 18. századi francia kantáta-irodalom ápolására is. Koncertjeik révén eljutottak Európa több nagyvárosába, neves fesztiváljaira.

*The young members of Le Jardin des Artes founded in 2004 are dedicated to historic performance praxis. They are all students of reputed German and French early music institutions. Their repertoire embraces the 17th and 18th centuries of Italian, German and English masterpieces. Yet, they are particularly focussed on fostering 18th century cantata literature. They gave concerts in many European cities and at some of the most prestigious festivals.*

17.00

MONOK

Andrássy-kastély

Andrássy Castle

☉ A koncertre a belépés díjtalan  
*Entry free*

A programok elérhetőek Sárospatakról a kiránduló busszal, illetve saját kocsival. A busz 14.00 órakor indul Sárospatakról, A Művelődés Háza elől. *The programme is accessible from Sárospatak by bus or by car. The bus leaves at 14.00 from the House of Culture in Sárospatak.*



Részvételi díj | *Participation fee:*  
2.500 Ft

AUG 19

péntek  
friday



18.00  
TOKAJ

Fesztiválkatlan  
Festival Valley

⦿ VIP-jegyár, ami magában foglalja a 20 órakor kezdődő operaelőadásra szóló „A kategóriás” belépő és a vacsorarészvétel árát:

VIP price including an “A category” ticket for the opera performance at 20.00 and participation at the gourmetparty:

15.000 Ft

#### GOURMETPARTY À LA ROSSINI

Aki a mai estén az opera mellett az igazi olasz életérzésből is szeretne ízelítőt kapni, az válassza ezt a programot, amely a résztvevők összes érzékére hat. Rossini maga is nagy gourmand volt, az ételek iránti szenvedélye szinte egyenértékű volt zeneszeretetével. 36 évesen vonult vissza a komponálástól, egyebek között azért is, hogy az asztali örömeknek hódoljon. Ezen az estén a Rossini zenéjéből áradó életörömet és életerőt zárja egy ínycmenübe a híres mesterszakács, Bernát József, aki Hollerung Gábor karmesterrel kalauzolja végig az érdeklődőket ezen a nem csak kulináris capricción.

*Those wishing to get a real taste of Italian life beside the opera will surely enjoy this programme, which will be a delight to all the senses. Rossini himself was a grand gourmand, his passion for fine courses almost equalled to his love for music. He resigned from composing at the age of 36 to dedicate himself to the joys of the table among other reasons. This evening a famous master chef will compose into the most delicate courses the joy and power of life radiating from Rossini's music. József Bernát and Gábor Hollerung together will guide our guests along this not just culinary capriccio.*





# 19 AUG

péntek  
friday

## G. Rossini: A SEVILLAI BORBÉLY | THE BARBER OF SEVILLE

Opera 2 felvonásban | *Opera in 2 acts*

Figaro – **SZEGEDI CSABA**

Rosina – **MEGYESI SCHWARTZ LÚCIA**

Almaviva – **HANCZÁR GYÖRGY**

Bartolo – **KÁLMÁN PÉTER**

Basilio – **GÁBOR GÉZA**

Berta – **RÁCZ RITA**

Közreműködik | *With:* **A DEBRECENI KODÁLY KÓRUS FÉRFIKARA, A BUDAFOKI DOHNÁNYI ZENEKAR**  
**MALE VOICES OF THE DEBRECEN KODÁLY CHOIR, THE DOHNÁNYI ORCHESTRA BUDAFOK**

Díszlet | *Set:* **Szendrényi Éva, Jelmez | *Costum:* Németh Anikó**

Rendező asszisztens | *Assistant director:* **Sylvie Gabor, Rendező | *Director:* Káel Csaba**

Vezényel | *Conductor:* **HOLLERUNG GÁBOR**

Az utókor által az olasz vígopera legragyogóbb darabjaként számon tartott Rossini alkotás éppen 200 éve szólalt meg először Rómában. A mű Beaumarchais vígjátéka alapján készült, mely Mozart Figaro házasságának előtörténetét meséli el. Rossini pazar zenei invencióval, sok humorral, slágeráriákkal ajándékozza meg szereplőit és Mozart művéhez hasonlóan egy fordulatokban gazdag káprázatos fináléval koronázza meg az első felvonást. A darab az olasz vígopera jellegzetes szereplőire és situációira épül fel: az öregedő, fiatal gyámléányát elvenni készülő lecsúszott nemes, a talpraesett leány, álruhák, szerepcserék, félreértések és cselszövések vezetnek el a kibontakozó megoldáshoz.

*Posterity considered Rossini's work as the brightest gem of the Italian comic opera genre, which premiered in Rome exactly 200 years ago. The opera is based on Beaumarchais's comedy, telling about the story preceding Figaro's marriage. Rossini generously gives his characters pompous musical inventions, a great deal of humour and many brilliant arias. Similarly to Mozart's opera the first act is concluded by a spectacular finale after a great number of tricky turn of events. The piece is based on the typical characters known from the Italian comic opera: the impoverished, elderly noble man who is about to marry his step-daughter, the resourceful daughter, disguises, misunderstandings and conspiracies all leading to the solution unfolding in the end.*

20.00

TOKAJ

Fesztiválkatlan  
Festival Valley

🕒 Belépőjegy | *Ticket price:*  
5.500 – 1.500 Ft

Az előadás a MÜPA, a Budafoki Dohnányi Zenekar és a Zempléni Fesztivál közös produkciója.

*The performance is created in the co-production of MÜPA, the Dohnányi Orchestra Budapest and the Zemplen Festival.*



Esőnap: augusztus 20., 20 óra  
Rain day: August 20th, 20.00





KŐKAPU

Ahol a  
**CSEND**

KEZDŐDIK  
*Garantált*  
WIFI ÉS MOBILMENTES  
PIHENÉS

A Kőkapu Vadászkastély és Hotel\*\*\* a legmegfelelőbb hely ahhoz, hogy kevés szabadidejüket tartalmasan, kellemesen töltsék el. A vadregényes táj, a festői környezet, a friss levegő, a madárcsicsergés hozzájárul a testi és lelki feltöltődéshez.

Aktuális ajánlatainkat keresson honlapunkon: [www.kokapu.hu](http://www.kokapu.hu)



**2016. augusztus 1. és  
2016. szeptember 30.**

között üzleteinkben és webáruházunkban  
3% kedvezményt adunk  
a vásárlás végösszegéből

a következő kuponkóddal:  
**zemplenifestival**

[www.patakikeramia.hu](http://www.patakikeramia.hu)







ÉJSZAKAI JAZZ | NIGHT JAZZ

TALÁLKOZÁS | ENCOUNTER

SAPSZON ORSI QUINTET

Sapszon Orsi – ének | *vocal*

Cseke Gábor – zongora | *piano*

Fenyvesi Márton – gitár | *guitar*

Czirják Tamás – dob | *drums*

Kiss Benedek – bőgő, basszusgitár | *double bass, bassguitar*

A zenész családba született, korábban komolyzenei tanulmányokat folytató Sapszon Orsi pár éve nagy sikereket arat a saját zenekarával. Előadásukban a régi magyar slágerek – elsősorban a hangszerelők, Cseke Gábor, Fenyvesi Márton sokszínűségének köszönhetően – varázsos, derűsen melankolikus világba kalauzolják el a hallgatót. Nemrég megjelent Találkozás című lemezükön a fiatal énekesnő, kitűnő zenész társaival együtt a rácsodálkozás élményét kínálja: modern, jazzes hangszerelésben mutatja meg, hogy ma is mennyire élvezetes zenei világ tárul fel többek között Fényes Szabolcs, Szenes Iván, Gábor S. Pál, Bágya András, Wolf Péter, Vas Gábor rendkívül igényesen komponált szerzeményeiből.

*Orsi Sapszon was born in a musical family. She studied classical music but now she is rather successful with her own jazz trio. Their concert leads us through a magical, blissful yet melancholic world with old Hungarian hits in the colourful instrumentations of Gábor Cseke and Márton Fenyvesi. On their new release called Encounter (Találkozás) the young singer and her brilliant accompaniment gives us the experience of amusement: in a modern, jazzy instrumentation they open up a highly enjoyable musical world with the refined compositions of Fényes Szabolcs, Szenes Iván, Gábor S. Pál, Bágya András, Wolf Péter, Vas Gábor.*

19 AUG

péntek  
friday

21.00

SÁROSPATAK

Makovecz Imre tér

Makovecz Imre Square

🕒 A belépés díjtalan | *Entry free*



Rossz idő esetén  
a Művelődés Házában  
*In case of bad weather  
in the House of Culture*

AUG 20

szombat  
saturday

☉ A koncertekre  
a belépés díjtalan  
Entry free

15.00  
MÁD

Royal Tokaji Borászat  
Royal Tokaji Wine Company



## EGY NAP MÁDON | ONE DAY IN MÁD

A látogatók egész napos programsorozat kertében ismerkedhetnek meg a településsel, kiemelkedő színvonalú pincészetek boraival, nívós vendéglátással.

*Visitors will have the chance to get to know the village of Mád through a day-long programme, taste the finest wines of Mád's supreme wineries and the delicate dishes offered by its restaurants.*

### BDZ KAMARAEGYÜTTES | CHAMBER ENSEMBLE

Berán Gábor, Lajhó Barbara – hegedű | violin

Kusz Viktória – brácsa | viola

Kószás Ágnes – cselló | cello

Bangó Norbert – nagybőgő | double bass

Közreműködik | With: Krenedits Katalin – brácsa | viola

J. Haydn: D-dúr „Pacsirta” quartet Op. 64. No. 5. | *Quartet in D Major “Skylark”*

W. A. Mozart: g-moll quintet K. 516 | *Quintet in G Minor K. 516*

A fellépő zenészek a Budafoki Dohnányi Zenekar tagjai. A nagyzenekari koncertek mellett különböző formációkban játszanak együtt sok éve, és a közös muzsikálás örömeivel, izgalmas műsorválasztással teremtenek igazi fesztiválhangulatot. Haydn legvidámabb műveinek egyike a szokatlanul magas, madárcsiripelést utánozó főtémájáról kapta a „Pacsirta” nevet. A második műben Mozart egy plusz brácsával egészíti ki a vonósnégyest, az eredmény egy drámai, sokszor sötét hangulatú darab pozitív végkifejlettel, sok feszültségoldó tréfával és vidám zárótétellel.

*The performing musicians are all members of the Dohnányi Orchestra. Beside the symphonic concerts they also play in various chamber formations. The joy of playing together and the exciting repertoire choices create a genuine festival atmosphere. One of Haydn's jollies compositions was give the name "skylark" after its main theme resembling the tweet of little birds. In the second composition Mozart adds an extra solo viola to the string quartet. The outcome is dramatic, often dark, but the end is positive with a joyful closing full of playfulness, releasing tension.*



## **BOR – DAL – KULTÚRA | WINE – SONG – CULTURE**

**VIVAT BACCHUS ÉNEKEGYÜTTES | VIVAT BACCHUS VOCAL ENSEMBLE**

**Tagjai | Members:** Balásy Szabolcs, Szentgyörgyvári Károly, Szentgyörgyvári Péter  
Szentgyörgyvári Gergely, Bognár Szabolcs, Kőszegi-Papp Sámuel

A mindig vidám hangulatot teremtő Vivat Bacchus Énekegyüttes a kulturált borfogyasztás és a mulatozás ígését saját szerzeményű bordszövegekbe öntve lépett be a köztudatba. Repertoárjukban számos stílusirányzat, többek között a jazz, a blues vagy a rock and roll is megjelenik – bordszövegek formájában. Az egyik legnépszerűbb a cappella együttes magas színvonalú, humorral átszőtt előadásai hozzájárulnak a magyar bor jó hírének, nemzetközi elismertségének további erősödéséhez. Sikeres működésüket az évek során több díjjal is elismerték, legutóbb 2014-ben a Pro Vino Hungarico díjat nyerték el.

*The Vivat Bacchus Vocal Ensemble always creates a happy atmosphere advocating the culture of wine with their own compositions. Their repertoire embraces many styles including jazz, blues and rock and roll – in form of a wine song. One of Hungary's most popular a cappella groups' concerts are woven with humour and they greatly contribute to strengthening the good image of Hungarian wines internationally. In recognition of their work they have received many awards during the past few years, including the Pro Vino Hungarico Prize in 2014.*

**20** **AUG**

szombat  
saturday

**17.00**

**MÁD**

**Demetervin Pincészet**

**Demeter's handicraft winery**



AUG 20

szombat  
saturday



19.00  
MÁD

Holdvölgy Pincészet  
Holdvölgy Winery

#### DI SALAMON KAPELYE

Művészeti vezető | *Artistic director:* Salamon Pavol

Az öttagú kassai együttes alapítója Salamon Pavol, elhivatott muzsik, tagjai képzett és tapasztalt zenészek, akik a Kassai Állami Filharmónia, illetve a Kassai Állami Színház zenekarán kívül kisebb klasszikus zenei formációkban és népi együttesekben is fellépnek. A zenekar két évvel ezelőtt a Kaschauer Klezmer Band együttesből kinőve, újabb elképzelések alapján alakította ki saját repertoárját. A tradicionális és a 20. századi klezmer dallamok elsősorban a Budapest Klezmer Band jól ismert vezetője, Jávorai Ferenc készítette hangszerelésben szólnak meg, a zenei gyűjteményekben található népszerű és kevésbé ismert melódiákat pedig saját feldolgozásukban játsszák. A mádi koncerten Ádám Patrik, a budapesti Klezmer Chaverim duó gitárosa és Dominika Gurbal énekesnő Kassáról, vendégként lép színpadra a zenekarral.

*Salamon Pavol, the founder of this five-piece band is a dedicated and experienced musician just like his fellow musicians in the ensemble who are all the members of the Kosice State Philharmonic or the Kosice National Theatre orchestra and they also regularly perform with smaller classical and folklore formations. This orchestra grew out of the Kaschauer Klezmer Band two years ago and set up their own repertoire. Traditional and 20th century klezmer melodies are mostly played in the arrangements of the well-known leader of the Budapest Klezmer Band, Ferenc Jávorai. While they play the less known melodies in their own version. Guest artist of the concert is Patrik Ádám, guitar player of the Klezmer Chaverim duo from Budapest. Guest artists of the concert in Mád are Dominika Gurbal singer from Kosice and the solo guitarist of the Klezmer Chaverim duo from Budapest, Patrik Ádám.*

25.





## RÁKFOGÓ-ORSZÁCZKY EMLÉKZENEKAR | RÁKFOGÓ-ORSZACZKY TRIBUTE BAND

Szakcsi Lakatos Béla – zongora, billentyűs hangszerek | *piano, keyboard*

Babos Gyula – gitár | *guitar*

Fekete-Kovács Kornél – trombita | *trumpet*

Kőszegi Imre – dob | *drums*

Horváth Plútó József – basszusgitár | *bass guitar*

Emilio, Mága Dzszenifer – ének | *vocal*

A Rákfogó a magyar fúziós jazz kiemelkedő és mindmáig emlékezetes formációja, mely mindössze két évig, 1972-től 74-ig működött, de hatása a tagok további karrierjére és az egész hazai jazz életre jelentős volt. A legendás formáció tagja volt Orszáczky Jackie, Szakcsi Lakatos Béla, Ráduly Mihály, Babos Gyula és Kőszegi Imre. Erre az időszakra így emlékezik Babos Gyula: „Fantasztikus világ volt, a Syrius, Rákfogó, avantgárd rendezvények... Nagy sikerek a Rákfogóval, a nyugat-berlini klubokban, a varsói Jazz Jamboree-n mindenki csak nézett, hogy mit csinálunk, torzítóval, Fender-zongorával egy abszolút improvizatív zenét játszottunk.” Orszáczky Jackie a másik nagy legenda, a Syrius együttes alapítója is volt. Fantasztikus basszusgitár játékára és hangjára sokan emlékeznek. Neki és a valamikori legendás együttesnek állít emléket a zenekar.

*Rákfogó is an outstanding and memorable group of Hungarian fusion jazz, though it only functioned for two years between 1972 and 1974 it had a seminal influence on the career of its members and on the entire jazz life in the country. The members of the legendary formation were Jackie Orszáczky, Béla Szakcsi Lakatos, Mihály Ráduly, Gyula Babos and Imre Kpszegi. "It was a fantastic world, Syrius, Rákfogó, avangarde events... Great success with the Rákfogó in the clubs of West Berlin, at a jamboree in Warsawa people were watching with their jaws dropped what we did with the distortion pedals, we played entirely improvisative music on a Fender piano." – says Gyula Babos about the past. Jackie Orszácky, another legend was the founder of the band Syrius too. Many still remember his incredible brilliance and the sound of his bass guitar. The group wishes to pay tribute to him and to the legendary band of a long time ago.*

# 20 AUG

szombat  
saturday

21.00

MÁD

Perce Élményközpont  
Experience Center

Az Egy nap Mádön eseményeit  
Mád Önkormányzata támogatja  
The events of the Mád day are  
supported by the Mád municipality

AUG 20

szombat  
saturday



17.30  
SÁTORALJAÚJHELY

Kazinczy Múzeum  
Kazinczy Museum

**COLOR QUARTET**

BÁNHEGYI TÜNDE, KALMUS BOGLÁRKA – hegedű | violin

KUSZ VIKTÓRIA – brácsa | viola

GARAMI ESZTER – cselló | cello

© A belépés díjtalán | Entry free

A Budafoki Dohnányi Szimfonikus Zenekar tagjaiból álló Color Quartet egy éveken át tartó közös muzsikálás és barátság esszenciája. Repertoárjuk igen gazdag, klasszikus zenén túl könnyűzenei feldolgozásokat is játszanak. Műsorukon egyaránt szerepel jazz, popzene, operett, filmzene, valamint slágerek, örökzöldek, közismert dallamok.

*The Color Quartet was founded by members of the Dohnányi Orchestra. The ensemble is the essence of making music together for many years and long-time friendship. Their rich repertoire includes pop arrangements as well as the classical literature. They play jazz, pop, operetta, film music, top hits and evergreens alike.*





20 AUG

szombat  
saturday

## FÖLSZÁLLOTT A PÁVA – GÁLA | "THE PEACOCK" GALA

HOKSZ ATTILA, HERDON TESTVÉREK, KASZAI LILI ÉS FUNDÁK KRISTÓF – tánc | *dance*

NAGY DÁNIEL – hegedű | *violin*

KISSZINAVÖLGYI NÉPTÁNCMŰHELY | KISSZINAVÖLGY FOLKDANCE WORKSHOP

FORGÓRÓZSA ÉNEKEGYÜTTES | FORGÓRÓZSA VOCAL ENSEMBLE

CZIFRA EGYÜTTES | CZIFRA ENSEMBLE

BÜRKÖS ZENEKAR | BÜRKÖS ORCHESTRA

Koreográfus | *Choreographer*: SÁNTA GERGŐ

A nagyszerű televíziós néptánc és népzenei vetélkedő gálaestjén a tavalyi sorozat gyerekszereplői mellett korábbi évadok felnőtt versenyzői is részt vesznek. Az előző évad legjobb táncművésze díj nyertese, Sánta Gergő készítette egyedi koreográfiában a 2012-es évad döntősenek, a Czifra Együttesnek, valamint a 2014-es évad győztes táncospárjának, Kaszai Lilinek és Fundák Kristófnak is tapsolhat a közönség. A talpalávalót a nivódíjas nagykállói Bürkös Zenekar szolgáltatja.

*Children and adult participants of previous years of the show will perform at the gala of the popular television folklore talent show. The best dancer of last year's edition, Gergő Sánta made an original choreography in which you will also hear the Czifra Group, winner of the 2012 show and the best dancers of 2014 Lili Kaszai and Kristóf Fundák. Music will be provided by the Bürkös Band from Nagykálló.*

19.30

## SÁROSPATAK

Makovecz Imre tér

Makovecz Imre Square

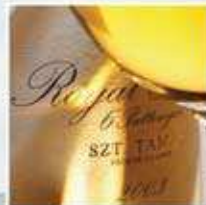
🕒 A belépés díjtalan | *Entry free*

25.





Royal Tokaji



[www.royal-tokaji.hu](http://www.royal-tokaji.hu)



„KOMLÓSKA.”  
**Sólyomvár-lak**

SZÉP SZOBÁK ÉS FINOM ÉTELEK

KOMLÓSKA, RÁKÓCZI ÚT 9.

SZÁLLÁSFOGLALÁS:  
[WWW.SOLYOMVAR.HU](http://WWW.SOLYOMVAR.HU)  
TEL.: 47/538-016







## VIRÁG, ÉNEK | FLOWER, SONG

Herczku Ágnes, Bodrogi Éva – ének | *vocal*

Nikola Parov – kaval, duduk, ud, nikkelhárpa

Tokodi Gábor – lant | *lute*

Szászvárosi Sándor – viola da gamba, barokk cselló | *viola da gamba, baroque cello*

A műsor két énekes egyéniség és két zenei világ találkozása a 16–17. században. Míg Magyarországon csodálatos népzsenénk virágzik, Európában a barokk kor gyöngyszemei érlelődnek templomokban és palotákban. A két távoli-nak tűnő zene egységét, harmóniáját keresi a két énekesnő, szervesen egymásba építve a kor muzsikáját. Hidak keresnek és találnak egymás és a hallgatók között: Grandi, Monteverdi, Sances, Purcell, Händel dalai és magyar népdalok egybefűzésével. Nikola Parov balkán ízt is illeszt a kompozíciók közé, míg Szászvárosi Sándor és Tokodi Gábor hangszeres szólójátéka a tiszta barokk világot idézi fel. Közös improvizációjuk átível országhatárokat, lelkek és zenei világok között.

*This concert is where two singers and two different musical worlds meet somewhere in the 16th and 17th centuries. While our wonderful folklore was flourishing in Hungary in Europe's churches and palaces the gems of Baroque age began to glitter. The two singers are attempting to find the unity of these seemingly distant musical universes, to find the harmony between the two: Grandi, Monteverdi, Sances, Purcell, Händel songs and Hungarian folksong are gathered in one bouquet. Nikola Parov even adds a touch of Balkan taste to the compositions, while Sándor Szászvárosi and Gábor Tokodi's instrumental solo evoke the pure Baroque world. Their joint improvisations are the connection between souls and musical cultures.*

# 21 AUG

vasárnap  
sunday

17.00  
FÜZÉRRADVÁNY

Károlyi-kastély  
Károlyi Castle

🕒 Belépőjegy | Ticket price:  
2.000 Ft

# 25.

AUG 21

vasárnap  
sunday

18.00

HERCEGKÚT

Gombos-hegyi kápolna  
Gombos Hill Chappel

⦿ A belépés díjtan | Entry free



### BORDAL MISE | WINE SONG MASS

VIVAT BACCHUS ÉNEKEGYÜTTES | VIVAT BACCHUS VOCAL ENSEMBLE

Tagjai | Members: Balásy Szabolcs, Szentgyörgyvári Károly, Szentgyörgyvári Péter, Szentgyörgyvári Gergely, Bognár Szabolcs, Kőszegi-Papp Sámuel

A 2001-ben alakult énekegyüttes az évek során bejárta Európát és a világot, zeneiségében és dramaturgiájában gondosan felépített műsoraival a magyar borkultúra elismertségét is szolgálva. Dalainak túlnyomó része saját szerzemény, híres magyar költők boros verseinek és saját humoros szövegeik megzenésítése. Ezúttal új oldalukról mutatkoznak be, szakrális jellegű összeállításuk ősbemutatójával lepik meg a közönséget.

*The vocal ensemble founded in 2001 had already toured all around Europe and the world with there carefully structured programmes, serving the recognition of Hungarian wine culture. The majority of their songs are original compositions written on Hungarian wine poems and on thier own, humorous lyrics. This time they show their new face with the premiere of a brand new selection of sacred compositions.*

25.



# 21 AUG

vasárnap  
sunday

## ZÁRÓHANGVERSENY | CLOSING CONCERT

**KERTESI INGRID** – szoprán | *soprano*

**BRICKNER SZABOLCS** – tenor

**KOVÁCS ISTVÁN** – basszus | *bass*

**BUDAPESTI AKADÉMIAI KÓRUSTÁRSASÁG** | *BUDAPEST ACADEMIC CHORAL SOCIETY*

Karnagy | *Choir master: Tőri Csaba*

**BUDAFOKI DOHNÁNYI ZENEKAR** | *DOHNÁNYI ORCHESTRA BUDAFOK*

Vezényel | *Conductor: HOLLERUNG GÁBOR*

J. Haydn: A Teremtés (Multimédiás előadás) | *The Creation (a multimedia performance)*

A mű a Teremtés első hat napjának naiv, képszerű zenei megfogalmazása, Haydn és az oratóriumirodalom egyik legkiemelkedőbb alkotása. A szerző erőteljes szembeállításokkal és hatásos hangfestő eszközökkel jeleníti meg a Teremtés egyes pillanatait, a sötétségtől elváló világosságot, a vihart, a napfelkeltét és persze az élővilág teremtményeit, madarakat, ragadozókat, halakat és a paradicsom csodájának örvendő embert. A kórus, angyalok karaként dicsőítő énekkel foglalja keretbe az egyes napok teremtését. A mű jobb megértését a zene vizualitását aláhúzó képek és mozgóképek segítik.

*The composition is a naive, image like depiction of the Creation's first six days, Haydn's masterwork and one of the greatest oratorios in music history. The composer uses powerful contrasts and strong effects to visualise certain moments of the world's creation: light separated from darkness, the storm, sunrise and the living creatures, the bird, the carnivorous, the fish and Man rejoicing over the wonders of Paradise. The choir, like the chorus of angels frames each day with glorifying song. The better understanding of the compositions is supported by images and videos underlining the visual aspect of the music.*

20.00

## SÁROSPATAK

Rákóczi-vár udvara

*Court of the Rákóczi Castle*

🕒 Belépőjegy | *Ticket price:*  
3.000 Ft



Rossz idő esetén  
A Művelődés Házában  
*In case of bad weather  
in the House of Culture*



AUG 21

vasárnap  
sunday

22.00

## SÁROSPATAK

Makovecz Imre tér  
Makovecz Imre Square

☉ A belépés díjtalan  
Entry free



Rossz idő esetén  
A Művelődés Házában  
In case of bad weather  
in the House of Culture

62



ESTI JAZZ | NIGHT JAZZ

### TRIO MIDNIGHT

Oláh Kálmán – zongora | piano

Egri János – nagybőgő | double bass

Balázs Elemér – dob | drums

A hazai jazzélet egyik legjelentősebb formációja, a Trio Midnight nemrég ünnepelte 25 éves jubileumát. Tagjai kiemelkedő muzikusok, akik szólistaként és különböző együttesek közreműködőiként szereztek hírnevet. A Német Jazzpódium kritikusa már évekkel ezelőtt Európa egyik legkiemelkedőbb triójaként jellemezte őket. Repertoárjuk elsősorban sodró lendületű, lüktető standardekre és Oláh Kálmán saját kompozícióira épül, játékok lényeges eleme a spontaneitás és a kollektív improvizáció. A jelentős díjakkal elismert együttes negyed század alatt rangos fesztiválokön és helyszíneken lépett fel, világhírű szólistákkal játszott.

*The 25-year-old Trio Midnight is one of the most important Hungarian jazz formations. Its members are outstanding musicians widely renowned both as soloists and as members of various jazz groups. The critic of the Gemran Jazz Podium had already spoke of them years ago as one of Europe's top jazz trios. Their repertoire mainly includes swift standards with a dynamic beat and Kálmán Oláh's original compositions. Spontaneity and collective improvisations are key elements of their style. During the past quarter of a century the multiple award winning group performed at some of the most prestigious festivals and concert venues.*





## EGYÉB PROGRAMOK A FESZTIVÁL IDEJE ALATT OTHER EVENTS DURING THE FESTIVAL PERIOD

### BORTERASZ | WINE TERRACE

Sárospataki borászok kínálatával mindennap borterasz várja a vendégeket a megújult Makovecz téren. A fesztivál ehhez kapcsolódóan változatos programot biztosít, amelyben többek között gyerekműsoroknak, fiatal kamara- és jazz formációknak, valamint helyi együttesek fellépésének is teret ad.

*The wine terrace is open everyday with the selection of Sárospatak wine makers on the recently renovated Makovecz Square. The festival presents a wide variety of colourful programmes offering performances possibilities for productions for children, young chamber and jazz formations and local ensembles as well.*



## SÁROSPATAK

Makovecz Imre tér  
Makovecz Imre Square

☉ A belépés díjtalan | Entry free

### JÖRG HEGEMANN – zongora | piano

Jörg Hegemann, a Ruhr-vidékről származó művész az ötvenes években elterjedt jazz-zongora stílus Európa-szerte elismert képviselője. Muzsikájával ezen az estén is elviszi hallgatóságát a harmincas évek Chicagójába, és megmutatja a boogie woogie királyainak zenei világát.

*The artist from the Ruhr district is a Europe-wide recognised representative of the jazz-piano style of the 50s. His music takes the listener to the Chicago of the 1930s and introduces the musical world of the great boogie-woogie kings.*



Augusztus 14.  
20.00

### TOKAJ

Fesztiváltkatlan, Kiállítóterem  
Festival Valley, Exhibition Space

☉ A belépés díjtalan | Entry free

Amennyiben a Mágna Miska előadása az esőnapon, 14-én valósul meg, akkor a zongoraművészt az előadás szünetében hallgathatják meg.  
*If the "Mickey Magnat" performance takes place on the rainday, i.e. 14th of August, you may hear the pianist in the intermission of the operetta performance.*

## SÁROSPATAK

Újbástya Rendezvénycentrum  
Újbástya Events' Centre

Megnyitó: augusztus 12., 17 óra

A kiállítás megtekinthető:  
szeptember 10-ig, naponta 10 – 18 óráig

Megnyitja: Feledy Balázs  
művészettörténész

Opening: 12th of August, 5 pm

Open: until the 10th of September,  
every day, from 10 am to 6 pm

The exhibition will be opened by  
Balázs Feledy art historian



## A FESZTIVÁL IDEJE ALATT LÁTOGATHATÓ KIÁLLÍTÁSOK EXHIBITIONS OPEN DURING THE FESTIVAL

### URBÁN GYÖRGY 80

Urbán György (1936 – 2011) pataki diákból lett országos híró képzőművésszé, Sárospatak díszpolgárává, akinek munkáit galéria őrzi, aki Sárospatakra maga is készített szobrokat, s akiről halála után a városban látható portrészobor is készült. Urbán György nagy ívű festői pályát futott be, melyet jellemez a stílusok sokfélesége, az ábrázoló és kifejező művek sokasága, a kivételesen gazdag anyagalkalmazás, a határok átjárása. Festő, szobrász és grafikus is, aki Patakról bejárta a világot, nem csak személyében, de műveivel is. A zene iránti különleges vonzódása nagyon is indokolja, hogy emlékkiállítását a fesztivál keretében legyen megtekinthető.

Feledy Balázs

*György Urbán (1936 – 2011) was a student in Sárospatak before he became a well-known artist all over Hungary. He is an honorary citizen of the town and his works are exhibited in the galleries of Sárospatak and his sculptures are to be seen in the town. György Urbán's career is characterised by a variety of styles and a multitude of expressive depictions, an exceptionally rich application of material and crossing the borders between the various styles. His was a painter, a sculptor and a graphic artist who travelled around the world leaving Sárospatak in person and through his work. His special attraction to music justifies his place at the Zemplén Festival.*

## SÁROSPATAK

A Művelődés Háza és Könyvtára  
House of Culture and Library

Megnyitó: augusztus 15., 17 óra

Megnyitja: Bordás István

A kiállítás megtekinthető:  
hétköznap 10 – 18 óráig,  
szombaton 9 – 12 óráig

Opening: 15th of August, 5 pm

The exhibition will be opened  
by István Bordás

Open: weekdays from 10 am to 6 pm,  
Saturday from 9 am to 12



### KÉPES TIBOR FESTMÉNYEI | PAINTINGS BY TIBOR KÉPES

Képes Tibor a festészet mellett fotókat, videofilmet és reklámgrafikákat készít, verset ír. Fúr-farag mint egy kézműves, képeket és tárgyakat alkot, saját meghatározása szerint: képműves.

*Tibor Képes writes poems, makes video films, commercial graphic design and photos beside painting. He whittles like a handicraftsman, creates pictures and object. He often calls himself an "image-craftsman".*

25.

## NAGYASSZONYOK PATAK TÖRTÉNETÉBEN | GRAND LADIES IN SÁROSPATAK'S HISTORY

A pataki vár Lorántffy Zsuzsanna és I. Rákóczi György 1616. április 18-án kötött házasságával 400 esztendeje lett I. Rákóczi birtokká. I. Rákóczi Ferenc és Zrínyi Ilona esküvőjét pedig éppen 350 évvel ezelőtt tartották. A két évforduló a Rákóczi-család nőtagjaira irányítja a figyelmet. Az időszaki kiállítás a vár történetének 16–17. századi úrnőit veszi sorba, s egy-két jellemzőjük köré csoportosítva mutatja be életművüket.

*The Caste of Sárospatak came into the possession of Rákóczi's 400 years ago with the marriage of György Rákóczi I. and Zsuzsanna Lorántffy on April 16th in 1616. The wedding of Ferenc Rákóczi I. and Ilona Zrínyi was held exactly 350 years ago. These two anniversaries focus our attention on the ladies of the Rákóczi family. The temporary exhibition introduces the ladies of the castle during the 16th and 17th century history.*



## SÁROSPATAK

Magyar Nemzeti Múzeum  
Rákóczi Múzeuma,  
Múzsák Temploma  
*Rákóczi Museum of the  
Hungarian National Museum,  
Temple of Muses*

## „AZ ÜVEGHEGYEN INNEN ÉS TÚL” | HERE AND OVER THE GLASS MOUNTAIN

A II. Rákóczi Ferenc alapította első zempléni üveghuta a mai Óhuta területéről először Újhutára települt át, majd továbbvándorolt Középhutára, ahol 1916-ig működött. Az évforduló alkalmából készült a Rákóczi Múzeuma időszaki kiállítása. A tárlat magába foglalja a múltat és a jelent, témájában kitekint a Zempléni-hegységen túlra (Salgótarján, Parádsasvár, Bükkszentkereszt) is.

*The first glasshouse in Zemplen was founded by Ferenc Rákóczi II. It was first situated in Óhuta, then it moved to Újhuta, then again over to Középhuta where it worked until 1916. The Rákóczi Museum opened this exhibition to mark this anniversary introducing past and present taking a glimpse over the Zemplen Hills as well (Salgótarján, Parádsasvár, Bükkszentkereszt).*



## SÁROSPATAK

Magyar Nemzeti Múzeum  
Rákóczi Múzeuma  
*Rákóczi Museum of the  
Hungarian National Museum*

A Magyar Nemzeti Múzeum Rákóczi Múzeuma gyűjtőterülete a Hernád folyótól a Tiszáig terjedő terület, amely Tokaj-Hegyalját, a Hegyközt, a Zempléni-hegységet és a Bodroghkört foglalja magába. A kiállítóhely e vidék néprajzi örökségét, a lejegyzett gyűjtések által megőrzött tudáskincset mutatja be a Mesék, az Emlékek, a Vizek, a Tűz és a Föld Házában.

*The Rákóczi Museum of the Hungarian National Museum embraces collections from the river Hernád to the Tisza, including the region of the Tokaj Hills, Hegyköz, the Zemplen Hills and Bodroghköz territories. This exhibition presents the folklore heritage that came down to us in ethnographic collections in the Houses of Tales, Memories, Waters, Fire and Land.*



## SÁRAZSADÁNY

Magyar Nemzeti Múzeum Rákóczi Múzeuma, Néprajzi Kiállítóhely  
*Rákóczi Museum of the Hungarian National Museum, Ethnography Exhibition Hall*

A kiállítások megtekinthetők  
hétfő kivételével naponta 10–18 óráig  
*Open: every day except Mondays  
from 10 am to 6 pm*





**Andrássy Rezidencia**

Wine & Spa

**Téged is vár Tokaj Öt Csillaga!**

 ACCENT HOTELS

ANDRÁSSY REZIDENCIA WINE & SPA\*\*\*\*\*

H 3915 Tarcfal, Fő u. 94. • Telefon: +36 47 580 015

E-mail: [hotel@andrassyrezidencia.hu](mailto:hotel@andrassyrezidencia.hu) • [www.andrassyrezidencia.hu](http://www.andrassyrezidencia.hu)





SZERETETTEL VÁRJUK A  
ZEMPLÉNI FESZTIVÁL IDEJÉN IS!



Béres Szőlőbirtok és Pincészet, 3932 Erdőbénye, Lőcse-dűlő, +3620/499-0758, [www.beresbor.hu](http://www.beresbor.hu)  

# PROGRAMOK

## SÁROSPATAK, MAKOVECZ TÉR



**Augusztus 12. Péntek 22:00**

Esti jazz  
Oláh Krisztián Trió

**Augusztus 13. Szombat 18:00**

Gyerekegyüttes

**Augusztus 13. Szombat 21:30**

Esti jazz  
Equinox

**Augusztus 14. Vasárnap 21:30**

Esti folk  
Pál István Szalonna és Bandája

**Augusztus 15. Hétfő 21:00**

Esti jazz  
Plósz Titanilla és a Canarro  
„The Hungarian Gipsy Swing”

**Augusztus 16. Kedd 21:30**

Esti jazz  
Trió a la Kodály

**Augusztus 17. Szerda 21:30**

Esti jazz  
Pecze Balázs Quintet

**Augusztus 18. Csütörtök 21:30**


Esti jazz  
Ifjabbik Trio+1

**Augusztus 19. Péntek 21:00**

Esti jazz  
Sapszon Orsi Quintet

**Augusztus 21. Vasárnap 22:00**

Esti jazz  
Trio Midnight

 <b>ZEMPLÉNI FESZTIVÁL</b>	SÁROSPATAK			TOKAJ		SÁTORALJAÚJHELY	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rákóczi-vár</li> <li>• A Művelődés Háza</li> <li>• Rákóczi-vár, Öregpalota</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Grill Gödör</li> <li>• Cuvée Rendezvényház</li> <li>• Bazilika Minor (Vártemplom)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Makovecz tér</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fesztiváltkatlan</li> <li>• Kossuth tér</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Paulay Ede Színház</li> <li>• Kulturális és Konferencia Központ (Zsinagóga)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Városháza Díszterme</li> <li>• A Magyar Nyelv Múzeuma</li> <li>• Városháza Udvara</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Városközpont Szabadtéri Színpad</li> <li>• Kazinczy Múzeum</li> </ul>
<b>12.</b> péntek	Várudvar 20.00 <b>Nyitókonzert</b> Budafoki Dohnányi Zenekar		22.00 Esti jazz Oláh Krisztián Trió				
<b>13.</b> szombat	A Művelődés Háza 15.00 <b>A megérthető zene</b>	Grill Gödör 20.00 Esti jazz Jörg Hegemann	21.30 Esti jazz Equinox	Fesztiváltkatlan 20.00 <b>Szirmai Albert:</b> Mágnás Miska			
<b>14.</b> vasárnap	Várudvar 20.00 Pálfalvi Tamás Liszt Ferenc Kamarazenekar		21.30 Esti folk Pál István Szalonna és bandája	Fesztiváltkatlan 20.00 Esti jazz Jörg Hegemann 20.00 Fesztiváltkatlan <i>Mágnás Miska – esőnap</i>	Városháza Díszterme 17.00 <b>Kávéuszonna</b> Demeniv Mihály		
<b>15.</b> hétfő		Cuvée Rendezvényház 19.00 Lanner Kvartett	21.00 Esti jazz Plósz Titanilla Canarro – The Hungarian Gypsy Swing		A Magyar Nyelv Múzeuma 19.00 Mellettünk Grecsó Krisztián és Grecsó Zoltán estje		
<b>16.</b> kedd		Bazilika Minor 20.00 Orfeo Kamarazenekar Purcell Kórus	21.30 Esti jazz Trio a lá Kodály	Kossuth tér 20.00 Balázs Elemér Group			
<b>17.</b> szerda		Bazilika Minor 20.00 Somogyi Tóth Dániel organakonzertje	21.30 Esti jazz Pecze Balázs Quintet		Paulay Ede Színház 20.00 <b>Edith Piaf és száz év szerelem</b> Szilágyi Enikő estje	Városháza Udvara 20.00 <b>BDZ Nyári Akadémia</b> Guido Mancusi	
<b>18.</b> csütörtök	Rákóczi-vár, Öregpalota 20.00 Magyar királyok udvarainak zenéje Mandel Quartet		21.30 Esti jazz Ifjabbik Trio +1		Kulturális és Konferencia Központ (Zsinagóga) 20.00 Virtuózok duóban	Városközpont- Szabadtéri Színpad 20.00 Dixie Kings of Hungary	
<b>19.</b> péntek			21.00 Esti jazz Sapszon Orsi Quintet	Fesztiváltkatlan 20.00 Rossini: A sevellai borbély			
<b>20.</b> szombat			19.30 Főszállott a Páva – Gála	20.00 Fesztiváltkatlan <i>A sevellai borbély – esőnap</i>		Kazinczy Múzeum 17.30 Color Quartet	
<b>21.</b> vasárnap	Várudvar 20.00 Zárókoncert Budafoki Dohnányi Zenekar és a Budapesti Akadémiai Kórustársaság		22.00 Esti jazz Trio Midnight				

SZERENCSE KARCSA	BEKECS MÁD	MONOK MÁD	TOLCSVA SÁRAZSADÁNY	TOLCSVA KOMLÓSKA	TARCAL SZEGI	KŐKAPU TÁLLYA FÜZÉRRADVÁNY	PÁLHÁZA FÜZÉR HERCEGKÚT
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rákóczi-vár</li> <li>• Református templom</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Katolikus templom</li> <li>• Royal Tokaji Borászat</li> <li>• Demetervin Pincészet</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Andrásy-kastély</li> <li>• Holdvölgy Pincészet</li> <li>• Percze Élmenyközpont</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Szirmay – Waldbott-kastély</li> <li>• Látogatóközpont Szabadtéri Színpad</li> <li>• Néprajzi Kiállítóhely</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Oremus-szalom</li> <li>• Pincesor Szabadtéri Színpad</li> <li>• Ruszin Park</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Agóra (Közösségi tér)</li> <li>• Grand Tokaj Szegi Pincészete</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Károlyi-vadászkastély</li> <li>• Kútvölgy</li> <li>• Károlyi-kastély</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Térségi Művelődési Ház</li> <li>• Vár</li> <li>• Gombos-hegyi kápolna</li> </ul>
					Tarcal 16.00 <b>Csavar Színház</b> 18.00 <b>Swing a la Django</b>		
Szerencs 17.00 <b>Puzangalan Gyerekkórus (Taiwan)</b>			<b>EGY NAP TOLCSVÁN</b> 16.00 Szirmay – Waldbott-kastély: <b>Női szív</b> 17.30 Látogatóközpont Szabadtéri Színpad <b>Csavar Színház</b> 18.00 Oremus-szalom <b>Schubertiáda</b> 20.00 Pincesor Szabadtéri Színpad: <b>Gospel Mise</b>				
Szerencs 19.00 <b>Malek Andrea Budapest Jazz Orchestra</b>			<b>KIRÁNDULÓKONCERT</b> Sározsadány 15.00 <b>Puzangalan Gyerekkórus (Taiwan)</b> Komlóska 17.00 <b>Új Harmónia Fúvősegyüttes</b>				
						<b>KIRÁNDULÓKONCERT</b> Kőkapu 15.00 <b>Corpus Harsonakvartett</b> Pálháza 17.00 <b>HangÁr Kvartett</b>	
Szerencs 19.00 <b>Trio a lá Kodály</b>					Grand Tokaj Szegi Pincészete 17.00 <b>Borünnep Mandel Quartet</b>	Tállya 20.00 <b>Budapest Ragtime Band</b>	<b>KIRÁNDULÓKONCERT</b> Füzér 17.00 <b>Company Canario Historikus Táncegyüttes</b>
<b>KIRÁNDULÓKONCERT</b> Karcsa 17.00 <b>CantuS Corvinus Énekegyüttes</b>							
	<b>KIRÁNDULÓKONCERT</b> Bekecs 15.00 <b>Vox Arborum</b> Monok 17.00 <b>Le Jardin des Arts</b>						
	<b>EGY NAP MÁDON</b> 15.00 Royal Tokaji Borászat <b>BDZ Kvartett</b> 17.00 Demetervin Pincészet <b>Bor – dal – kultúra</b> 19.00 Holdvölgy Pincészet <b>Di Salamon Kapelye</b> 21.00 Percze Élmenyközpont <b>Rákfogó Emlékeznekár</b>						
						Füzérradvány 17.00 <b>Virág, ének</b>	Hercegkút 18.00 <b>Bordal Mise Vivat Bacchus Énekegyüttes</b>

## A ZEMPLÉNI FESZTIVÁL HELYSZÍNEI | VENUES OF THE FESTIVAL

Bekecs – <i>Katolikus templom</i>	Igazság útja
Füzér – <i>Vár</i>	
Füzérradvány – <i>Károlyi-kastély</i>	Kossuth u. 2
Herceggút – <i>Gombos-hegyi Kápolna</i>	Kossuth Lajos u. 90.
Karcsa – <i>Református templom</i>	Alkotmány u.
Komlóska – <i>Ruszin Park</i>	
Kőkapu-Pálháza – <i>Károlyi-vadászkastély</i>	
Mád – <i>Demetervin Pincészet</i>	Bercsényi u. 5.
Mád – <i>Holdvölgy Pincészet</i>	Batthyány u. 69.
Mád – <i>Perce Élményközpont</i>	Árpád u. 70.
Mád – <i>Royal Tokaji Borászat</i>	Rákóczi u. 35.
Monok – <i>Andrássy-kastély</i>	Kossuth Lajos u. 15.
Pálháza – <i>Térségi művelődési Ház</i>	Dózsa György út 151.
Sárazsadány – <i>Néprajzi Kiállítóhely</i>	Fő út 36–38.
Sárospatak – <i>Bazilika Minor (Vártemplom)</i>	Szent Erzsébet tér 15.
Sárospatak – <i>Cuvée Rendezvényház</i>	Kossuth Lajos út. 25.
Sárospatak – <i>Grill Gödör</i>	Rákóczi u. 63.
Sárospatak – <i>A Művelődés Háza és Könyvtára</i>	Eötvös u. 6.
Sárospatak – <i>Rákóczi-vár</i>	Szent Erzsébet u. 19.
Sárospatak – <i>Makovecz Imre tér</i>	
Sárospatak – <i>Újbástya Rendezvénycentrum</i>	Szent Erzsébet u. 3.
Sátoraljaújhely – <i>Kazinczy Ferenc Múzeum</i>	Dózsa György u. 11.
Sátoraljaújhely – <i>Széphalom – A Magyar Nyelv Múzeuma</i>	Kazinczy u. 275.
Sátoraljaújhely – <i>Latabár Színház</i>	Táncsics tér 3.
Sátoraljaújhely – <i>Városközpont Szabadtéri Színpad</i>	Városközpont
Sátoraljaújhely – <i>Városháza Díszterme, udvara</i>	Kossuth tér 5.
Szegi – <i>Grand Tokaj Szegi Pincészete</i>	Hatalos hegy
Szerencs – <i>Rákóczi-vár</i>	Rákóczi-vár, Városi Kulturális Központ és Könyvtár
Tállya – <i>Kútvolgy</i>	
Tarcal – <i>Agóra</i>	Fő u. 76.
Tokaj – <i>Kulturális és Konferencia Központ (Zsinagóga)</i>	Serház út 55.
Tokaj – <i>Paulay Ede Színház</i>	Serház út 55.
Tokaj – <i>Kossuth tér</i>	
Tokaj – <i>Fesztiválkatlan</i>	
Tolcsva – <i>Látogatóközpont Szabadtéri Színpad</i>	
Tolcsva – <i>Oremus-szalon</i>	Bajcsy-Zsilinszky u. 45.
Tolcsva – <i>Pincesor Szabadtéri Színpad</i>	
Tolcsva – <i>Szirmay – Waldbott-kastély</i>	Kossuth L. u. 37.



## TÁJÉKOZTATÓ

Az előadásokat mindenki csak a saját felelősségére látogathatja.

Az előadásokra történő jegyvásárlással a látogató elfogadja az Interkultur Hungaria Nkft., (továbbiakban: Rendező) által létrehozott, a Zempléni Fesztivál (továbbiakban: Rendezvény) előadásaira vonatkozó szabályzatot.

A kedvezményes belépőjegyek (gyermekjegy, nyugdíjas jegy, szakmai jegy stb.) csak bizonyos felhasználó kört jogosítanak fel a belépésre.

Rendező jogosult annak ellenőrzésére, hogy a belépőjegy felmutatója jogosult-e a kedvezményes belépőjegy használatára.

Amennyiben a nézőtér nem számozott ülésrendes, a látogatók az előadásra szóló jegyekkel érkezési sorrendben foglalhatják el helyeiket.

Kérjük kedves látogatóinkat, hogy az előadásokra – különös tekintettel az esti fesztiválkoncertekre, illetve a templomokban rendezett programokra – a helyszínhez és az alkalomhoz illő öltözékben jöjjenek! Az esti fesztiválkoncertekre iskolás korúnál kisebb gyermekeket kérjük ne hozzanak!

Az előadásokról kép- és hangfelvétel készülhet, amelyen a Rendezvény látogatói rögzítésre kerülhetnek;

a Rendezvény látogatója ebből fakadóan nem támaszthat sem a Rendező, sem a felvétel jogos felhasználója felé semmilyen igényt.

Szabadtéren megrendezett előadás esetében a Rendezőnek lehetősége van tartalék rendezvényt napot (esőnap), illetve alternatív (eső) helyszínt meghirdetni.

Amennyiben az esőnap dátuma, illetve az esőhelyszín meghirdetésre került, a Rendező bármikor dönthet úgy,

hogy a előadást az esőnapon, illetve esőhelyszínen tartja meg.

A látogató tudomásul veszi, hogy az előadás esőnapon, illetve esőhelyszínen való megtartása miatt nem illeti meg elállási jog.

Az időjárás miatti félbeszakítás, idő előtti befejezés, vagy késleltetett kezdés mellett is rendben megtartottnak kell tekinteni a előadást, amennyiben az előadás több mint fele rendben megtartásra került, illetve az előadás kezdése az előadás tervezett hosszához képest

50%-nál kevesebbet csúszik, vagy 25%-nál kevesebb ideig kell szüneteltetni.

Ha az előadás mégis lemondásra kerül, a jegyek az előadás dátumától számított 14 napon belül,

a vásárlás helyszínén visszaválthatók. A jegyek ára 27% ÁFÁ-t tartalmaz.

**A Zempléni Fesztivál előadásaira vonatkozó részletes szabályzatról a [www.zemplenfestival.hu](http://www.zemplenfestival.hu) honlapon, illetve az előadások helyszínén tájékozódhatnak.**

## ATTENTION

*All guests shall visit the events of the festival at their own responsibility.*

*By purchasing tickets to the events visitors accept the regulations applying to the Zemplen Festival (hereinafter: the Festival) set by Interkultur Hungaria Nkft. (hereinafter: the Organiser).*

*Discount tickets (children tickets, pensioner tickets, professional tickets etc.) only entitle a restricted circle of visitors to attend the events.*

*The Organiser reserves the right to control whether the person wishing to attend an event is entitled to use the discount.*

*We kindly ask our visitors to attend the events – evening festival concerts and church concerts in particular – in appropriate clothing!*

*Please, do not bring children under school age to the evening festival concerts!*

*The performances may be video or sound recorded, where eventually festival visitors may also be recorded.*

*The visitors of the festival shall not claim any right over these recordings neither from the Organiser nor from the lawful owners of the recordings.*

*In case of open air events the Organiser reserves the right to announce a replacement day (rain day) or replacement venue (rain venue).*

*If the date of the rain day or the rain venue is made public the Organisers have the right to decide anytime whether the event will take place on that particular day or place.*

*The visitors shall acknowledge that in case an event takes place on a rain day or at a rain venue visitors do not have the right to claim any refund or compensation.*

*In case of an interruption due to bad weather conditions, earlier ending or delayed beginning of the performance is to be regarded as complete if the delay is less than 50% of the performance's estimated duration or it is interrupted for less than 25% of the estimated duration.*

*If the performances is cancelled ticket prices may be refunded during 14 days from the date of the cancelled performance. The ticket prices include 27% VAT.*

**Please visit [www.zemplenfestival.hu](http://www.zemplenfestival.hu) for further information about the detailed regulations of the Zemplen Festival or ask our colleagues on the spot.**



**MŰVÉSZETI VEZETŐ | ARTISTIC DIRECTOR**  
Hollerung Gábor

**FESZTIVÁLIGAZGATÓ | FESTIVAL DIRECTOR**  
Turjányi Miklós

**PROGRAMKOORDINÁTOR | PROGRAMME CO-ORDINATOR**  
Kondor Csilla

**PR, MARKETING**  
Márkus Eszter, Pintér Dóra, Wéber Éva

**SAJTÓKAPCSOLATOK | PRESS & MEDIA**  
Naszály György, Kovács Szilvia

**TECHNIKAI KOORDINÁTOR | TECHNICAL CO-ORDINATOR**  
Pankotai István

**SZERVEZŐK | ORGANISERS**  
Csatlós Csenge, Patkó Csilla, Pintér Dóra, Tóth Antal, Wéber Éva

**JEGYÉRTÉKESÍTÉS | TICKET SALES**  
Ortutay Réka

**KIEMELT PARTNER | SPECIAL PARTNER**  
A Művelődés Háza és Könyvtára, Sárospatak

**PARTNEREK | IN CO-OPERATION WITH**  
Kossuth Lajos Művelődési Központ, Sátoraljaújhely  
Kulturális és Konferencia Központ, Tokaj  
Tourinform Irodák, TDM szervezetek: Sárospatak, Tokaj, Sátoraljaújhely



Tokaj GUIDE@HAND mobil app.

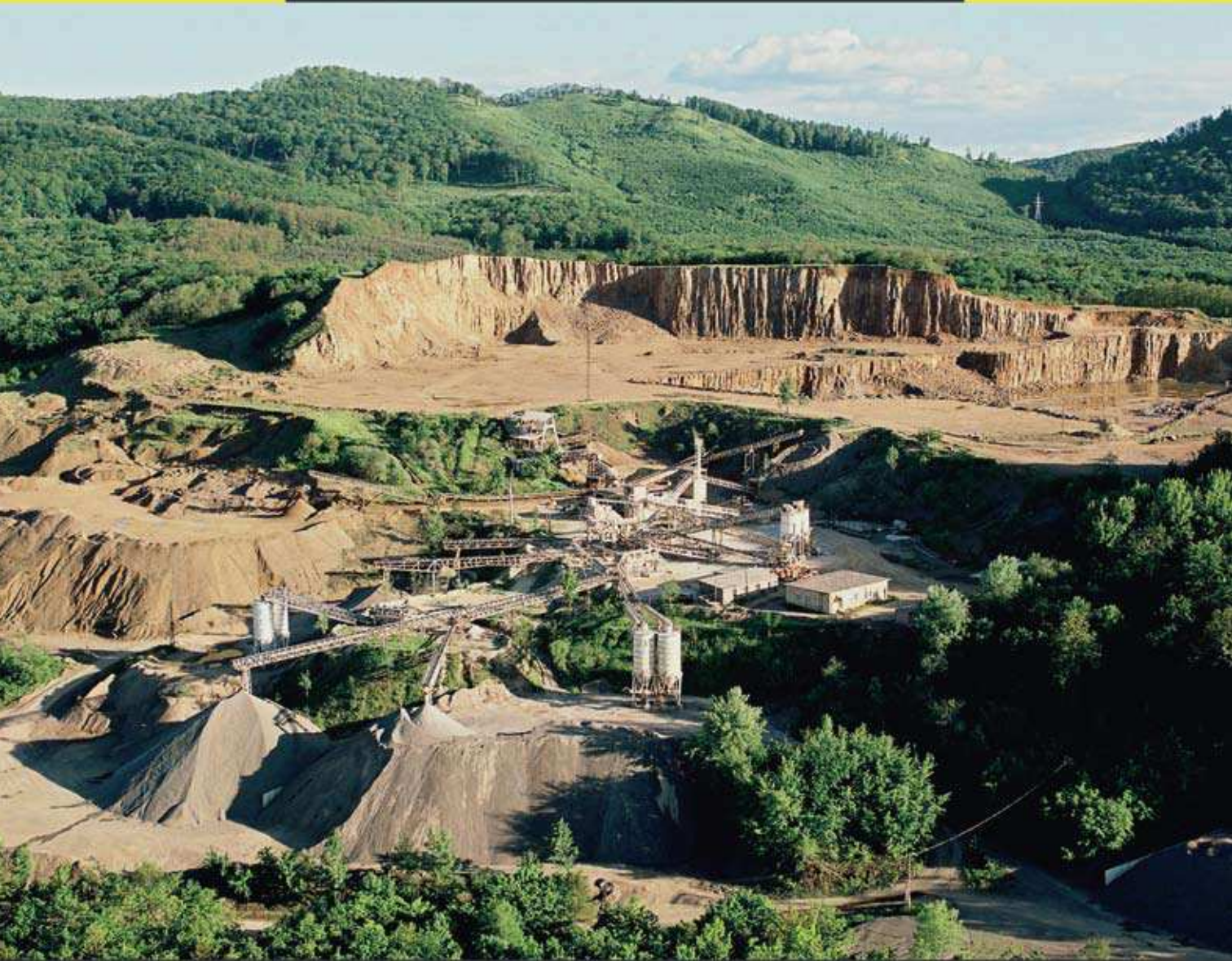


Felelős kiadó | *Publisher*: Interkultur Hungaria Nkft.  
Szerkesztette | *Editor*: Wéber Éva  
Angol fordítások | *English translation*: Turcsányi Ildikó  
Grafikai terv | *Design*: Civertan Bt.

A műsorfüzet szerkesztése lezárult | *Programme was closed*: 2016. május 23.  
A műsor- és szereplőváltoztatás jogát fenntartjuk | *The programme is subject to change*



Északkő



RENDEZŐ | ORGANISER: **Inter Qltur**

INFORMÁCIÓ | INFORMATION:

Interkultur Hungaria Közhasznú Nonprofit Kft.  
1074 Budapest, Rottenbiller u. 16 – 22.  
Iroda | Office: 1087 Budapest, Kerepesi út 29/b.  
Telefon | Phone: 462 0330 – Fax: 342 9362  
E-mail: info@zemplenfestival.hu

JEGYÁRUSÍTÁS | BOOKING OFFICES:

ticket@zemplenfestival.hu

Jegyirodák | Box offices: www.interticket.hu, www.jegy.hu  
www.jegymester.hu

Sárospatak – A Művelődés Háza és Könyvtára (Eötvös u. 6. Tel.: 47/311 811)  
Tourinform Iroda (Szt. Erzsébet u. 3. Tel.: 47/513 150)  
Sátoraljaújhely – Tourinform Zemplén Iroda (Hősök tere 3. Tel.: 47/321 458)  
Tokaj – Tourinform Iroda (Serház út 1. Tel.: 47/352 125, +36 70/388 8870)  
Budapest – Interkultur Iroda | Interkultur Office

Nyugdíjasok és diákok – megfelelő igazolással – a helyszínen váltott  
jegyek árából 20% kedvezményben részesülnek.

*We give a 20% discount to student card or pensioner card  
holders from tickets bought at the festival.*

A Zempléni Fesztivál elérhető már a **facebook** -on is!

[www.zemplenfestival.hu](http://www.zemplenfestival.hu)

Kiemelt támogatók:



Nemzeti Kulturális Alap



EMBERI ERŐFORRÁSOK  
MINISZTERIUMA

Zemplén régió önkormányzatai:  
Bekes, Füzér, Herceghút, Karcsa,  
Komlóska, Mád, Monok, Sárospatak,  
Sátoraljaújhely, Szerencs, Tállya,  
Tarcsl, Tokaj, Tolcsva

Aranyfokozatú támogató:



Hivatalos borszállító:



Együttműködő partnerek:



Médiatámogatók:

**Démokrata**

**Európa Rádió**  
www.euradio.hu

**MAGYAR HIRHANGS**

**heti válasz**

**ÉSZAK**

**Minap.hu**

**Miskolci Napló**



**fidelio**

**PORT.hu**

**PESTI MŰSOR**

**inforádió**

**FUZINE**



wine lovers